



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

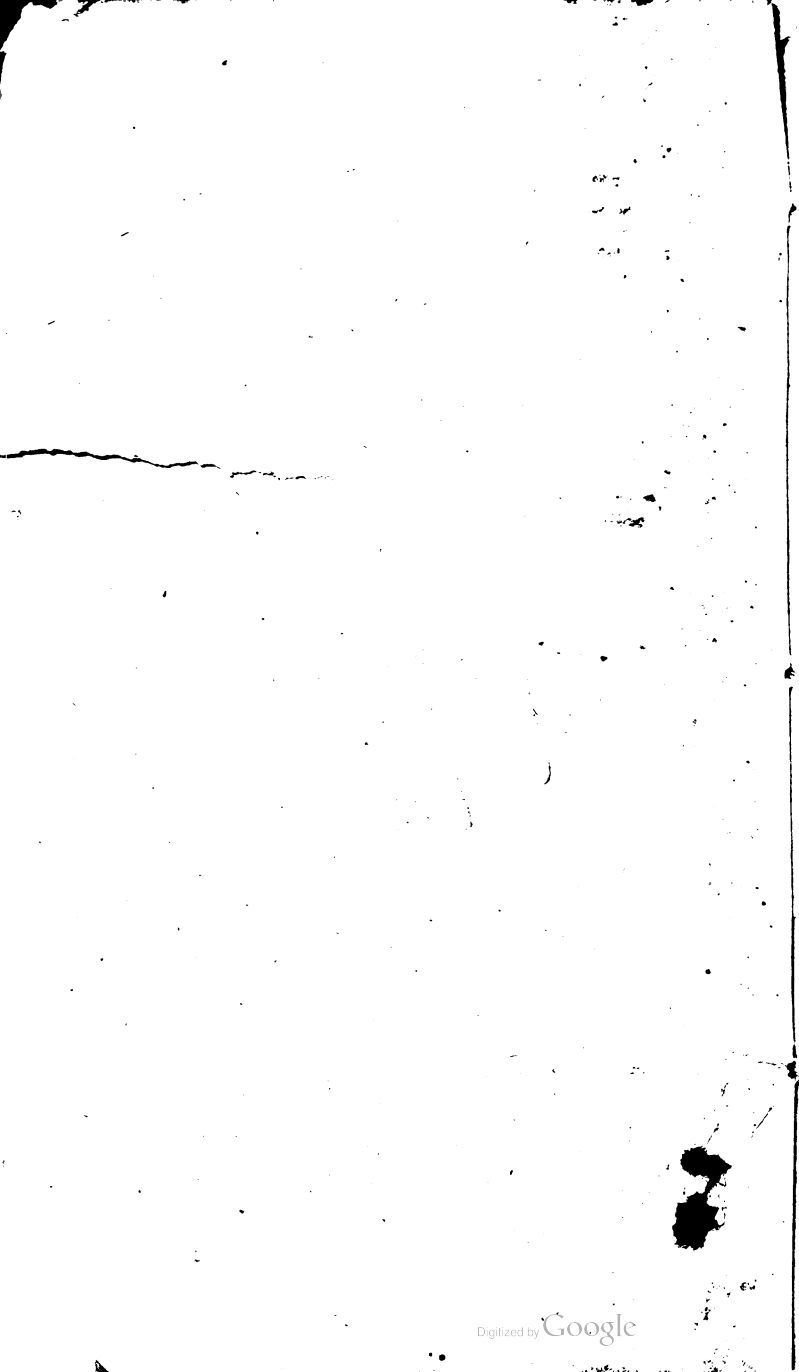
652

K

41

516

Jan 7/19.



ENGELSCHEN GRAMMATICA,

INHOUDENDE

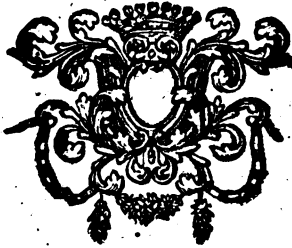
*Waerachtige ende lichte Onderwysingen om in
korten tydt de selve Taele te leeren.*

VERCIERT

Met de Grondt-Regels, om natuerlijk te Prononcië-
ren, Spreken ende volmaecktelijck te Schryven;
ende oock eenige curieuse profytige en
vermaekelijcke Dialogen.

GETROCKEN

Uyt den dobbelen GRAMMATICA van
d'Heeren MAUGER, FESTEAU,
ende BOYER,
T A E L - M E E S T E R S.



Men vindtse te Coopen tot GHENDT,

By { MICHEL DE GOESIN, recht over den Raedt, in
de Druckerye van't groen Cruys,
E N
JAN MEYER, woonende op d'Hoogpoorte in't
gekroont Sweirdt.





A E N D E
B O R G E R S
 E N D E
I N G E S E T E N E
 DER STADT
G H E N D T.



El te recht hebben de be-
 quaemste Geesten hun ver-
 standt en tydt geoeffent in't
 op-stellen van Woorden-boe-
 ken, en Voor-beelden van
 alle Talen meest in swanck,
 om die volmaektelyk bin-

nen elcks Landt-palen te leeren; aenge-
 merckt zulcks ten hoogsten nut en noodig
 was, dewyle 't selve moet aenmerckt wor-
 den, als den Grondt-steen daer op gebouwt
 zyn den Handel, en Vriendelyck Bondt-ge-
 noodtschap, soo met onse Nagebueren, als
 andere uytheemsche Volckeren verschillende
 in Tael en Letters. Wy souden sonder de
 loffelijcke Taelkundige onderrichtingen, met
 soo veel aerbeyt opgestelt, in eene gedue-
 rige duytere verwarringe onse dagen slyten,
 en allen handel-dryf met de gonne, andere
 dan onse Moeder-tael gebruyckende, plot-
 selijck moeten te niet gaen.

De Verbonden en Vriendtschap , by ge-
duerfaeme vernieuwinghe , tuffchen Onse
Doorluchtige Koninginne , met het Mach-
tig Groot Brittanische Ryck , soo stiptelyk
bepaelt zynde , dat de Krygs-macht en Vol-
keren als maer Een geworden zyn , en waer
door wy als Vrienden eenen Ommegank dae-
gelijcks noodig hebben ; als mede de liefde
tot onse Landt-faeten onkundig in de Engel-
sche Tael , heeft ons aengeport om dit
hoognoodig en gefuyvert Werckjen in't ligt
te geven : zyn aenpryflinge is onnoodig , de-
wyl het behelst menigvuldige Grondt-woor-
den , Regels , en t' Samenspraeken , om by-
na sonder eenigen aerbeyt de Engelsche
Tael op eenen korten tydt te leeren , als
in figh begrypende het Mergh van die Tael,
nu voor elck een soo noodig. Gebruyckt
defen Onsen overnuttigen Aerbeyt , en gy zult
gefswint daer het nutfte Voordeel uyt genie-
ten ; ontfangt het in danck , en Gy fult ons
verplichten , om naerder onderrichtingen
ontrent dese Tael op te stellen , die U.L.
de volmaecktheyt dier Tael met weynigh
aerbeyt en gemack zullen leeren.



ENGELSCHEN
GRAMMATICA,

O F T E

UYTSPRAECKE

V A N D E

ENGELSCH E LETTERS.

De Engelsche bedienen hun van ses-en-twintig Letters, de welke zyn

A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

De Letters bestaen in VOCALEN en CONSONANTEN.


Daer zyn ses Vocaleen.

A, e, i, o, u, y.

Alle de andere Letters worden genaemt CONSONANTEN.

Men prononciëert de selve alsoo

Ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitch, ei, kai, el, aime, aine, o, pi, quiou, er, es, ti, you, double you, ex, ouei, zed.

 Aedemael de Spelling en uytspraeck der Engelschen soo seer veel verschilt van de onse, soo heeft het my niet ondienstig geschenen; om in't kort eenige onderrechtingen daer van te geven; al-hoe-wel ik egter bekennen moet, dat'er verscheyde klanken zyn die men onmogelijk door een beschryvinge volmaecktelijck kan uytdrucken; doch ick sal daer in soo naer komen als't my mogelijk is. 't Waer ondertusschen te wenschen, dat de Engelschen selve sig eens soodanig bevlytighden om hunne Spelling te beschaven, en de overtollige leeren te verbatmen;

B

als de Fransche en Hollanders hebben gedaen; doch 't schynt wel, dat sy den dienst, die daer in soude steken, noch soo seer niet hebben aangemerckt, als de saeck wel vereyschte. Niet te min moet men bekennen, dat sy niet gantschelijck in dit stuck hebben ledig geltaen; want in't lesen van oude Boecken vintmen noch metckelijck meer overtollige Letteren, als in de gene die hedendaegs gedruckt worden, gelijk blijkt in de woorden *Goe, Childe, Minde, Righteousness, Moneth, &c.* die men nu ter tijdt spelt. *Go, Child, Mind, Righteousness, Month.* Soo schrijft men nu oock al veel *Burden, Murder, Fathom*, in plaets van *Burthen, Murther, Fathom*; desgelijckx *Complete, Extreme, Supreme* voor *Compleat, Extreem, Supream*, en *Hony, Mony, Pedy, Chance, Gard, &c.* in plaets van *Honey, Money, Penny, Chaunce, Guard.* 't Verdoppel der Medeklinckers aen 'teynde, is oock tegenwoordig soo veel niet in't gebruyck als voor desen; want men siet al dickwils, *Pen, War, &c.* in plaets van *Penn, Warr*; hoe-wel echter verscheydene onder de Engelschen het laetste beter oordeelen. Soo siet men nu oock al veel *Easy, Jealonsy, &c.* in plaets van *Easie, Jealousie*; *Spite* in plaets van *Spight* en *Roll* in plaets van *Rowl*. Sommige beginnen oock *Cloke, Smoke Sope*, in plaets van *Cloak, Smoak, Soap* te spellen: maer 't wil event-wel noch niet recht door, maer *Thô* in plaets van *Though* begint al vry gemeen te worden. Doch 'tkomt aen Vremdelingen gewillig misselijck voor, als sy hooren dat de uytspreeck soo uytsteekent veel van de Spelling verschilt, dat het bynae geen over-een-komst en heeft, gelyck als *Henketsjer* voor *Handkerchief*; *Sursjon* voor *Chirurgion*; *Fleem* voor *Phlegm*; *Piepel* voor *People*; *Vittels* voor *Victuals*; *Hussif* voor *Housewise*; en *Sennyt* voor *Sevennight*. Maer dewyl dit wat in't gros geseydt is, soo sal ick liever letter voor letter eens doorloopen en beginnen met de

A.

A Dese Letter wort by de Engelschen genomen *Æ*, en by de Franschen *Ai*, en heeft veeltyds de klanck

ENGELSCHEN GRAMMATICA.

van't gebleet der Schaepe, zynde dit de selfde klanck die men hoort in de Nederduytsche woorden. *Wae-reldt, Paerdt, Kaers, Swaerdt, &c.* gelyck als *Age, grace, name, place, fable, create, &c.* leest *adsj, gras, nãem, plas, fabel, creat.* Echter wordt sy in sommige woorden by-naer als in't Hollandtsch uytgesproken, gelyck *Man, animal, bastard, singular, particular, mutual, altar, was, water, dãmnable,* (in welck woord de leste *a* schier niet gehoort wordt) *apply, arrest, assist, &c.* In sommige woorden wordtse als *aa* uytgesproken, gelyck als *Aal, aalso, baald, faals, haalter, quaarter, waar.* Men vindt oock woorden daerse soo kort wort uytgesproken, dat men'er geen andere klanck van hoort dan die van een flauwe *E*, gelyck als *Miracle, courage, dãmnable, spectacle,* leest *Mirrekel, kor-redsj, dãmnebel, spektel.* En in sommige woorden wordtse niet gehoort, als *Bread, dealt, earth, head,* leest *Bred, delt, erth, hed;* doch *to Read, lesen,* spreeckt men by nae uyt, *Ried,* en *Read, geleezen,* spreeckt men uyt *Red.*

Hier sult gy sien eenige Exempelen.

Grace	Leest	Grace,	Gratie.
Place		Plaice,	Plaetse.
Tabel		Taible,	Tafel.
Have		Haive,	Hebben.
Plingue		Plaigue,	Peste.
James		Faimes,	Jacobus.
Pale		Paile,	Staeck.
Lame		Laime,	Kreupel.
Shame		Chaime,	Schaemte.

A voor *l, r, u,* en *w,* prononceert men gelyck in't Frans in de selve Syllabe, ende seer lang, by Exempel: *Fall, call, shall, withall, vassal, salt, malt, far, hard, calm, cause, awl, claw, rew.*

A en wort niet geprononceert achter *e,* by exempel:
 Leest *Meat, Vleesch, Mere.*
Bread, Broodt, Bred. Meal, Meel, Mele.
Death, de Doodt, Deth. Ready, Gereedt, Redy.
Dead, Doodt, Ded, Leave, Verlof, Leve.

Uytgenomen dese voorts-komende Woorden.

Généalogie, Béatitudo, Créator, Création, Réal, Théâtre.

AE. Is niet gebruyckelijck als in eygene naemen, of woorden van't Latyn afkomende, gelijk *Æneas, æquator, æthelial, ærial*, en wordt uytgesproken als E by ons.

AI. Heeft mede ontrent de selfde klanck als't gebleet der Schaepen, als *Aid, ail, aim, airy, brains, chain, dairy, despair, fair, hail, plain, repair, stain*, leest, *Æid, ail, aim, brains, tsjain, dairy, despair, fair, hail, plain, repair, stein*: dog 't woordt *Raisins*, spreektmen uyt *raisins*; hier van zijn oock uytgefondert de woorden, *Certain, fountain, mountain, villain*, leest *Serten, founten, mounten, villen*.

A achter o, en word oock niet geprononceert. Exemp.

A Coach, een Carrosse. A Boar, een Beerswijn.

An Oak, een Eycke Boom. Choak, Verworpen.

Approach, Toegangh.

AU. Wordt by naer uytgesproken, als AA gelijk *Aunt, daunt, August*, leest ontrent *Aant, daant, Aagust*.

AW. Klinckt oock als AA, gelijk *Aw, Awl, bawd, law*, leest by na *Aa, aal, baad, baal, laa*.

AY. Heeft het selfde gheluydt als AI. Gelijk *Day, may, stay, way*, leest *Dai, mai, stai, wai*.

B.

B. Wordt uytgesproken als by ons, uytgeseyt in de woorden, *Debt, debtor, indebted*, daer sy niet genoemt, maer de klanck der *t* verdobbelt wordt; want men segt *Dett, dettor, indetted*. Oock wordtse by nae niet gehoort in de woorden, *Climb, comb, doubt, dumb, limb, subtil, tomb, womb*, leest ontrent *Tlym, koom, dout, dom, lim, suttel, toem, woem*.

C.

C. Staende voor *e* of *i*, wordt uytgesproken als C, en voor *a*, *o*, en *u*, als een K; ook spreekt men se uyt als een K, wanneer sy een Syllaeb eyndigt, gelijk als *Accoast*, *occur*, *victory*, leest *akkoost*, *okkur*, *vikteri*; maer *Accés*, *accident*, leest *Akjes*, *aksident*.

CH. Heeft een klanck die ons ongewoon is, en men niet beter als door dese letteren T S J, eens galms uytgesproken, aen onse Landt-lieden kan verbeelden, en wordt gehoord in de woorden, *Chamber*, *charter*, *cherry*, *child*, *choice*, *chosen*, *chuse*, leest *Tsjamber*, *tsjarter*, *tsjerri*, *tsjyld*, *tsjays*, *tsjosen*, *tsjuus*. Als oock in *Arch*, *Archbishop*, *bench*, *each*, *breach*, *broach*, *rich*, *clinch*, *much*, *such*, *which*, *church*: leest *Aartsi*, *Aartsj-bisjop*, *bentsj*, *eetsj*, *breetsj*, *brootsj*, *ritsj*, *klintsj*, *mutsj*, *sutsj*, *whitsj*, *tsjurtsj*. In sommige woorden wordt'er een *t* bygevoegt, sonder dat men echter eenige sonderlinge verandering in de uytpraeck verneemt; gelijk in *Catch*, *fetch*, *ditch*, *kitchin*, *notch*: leest *Katsj*, *fetsj*: *ditsj*, *kitsjin*, *notji*. Maer 't woordt *Anchor*, wordt uytgesproken *anker*; en de woorden *Antioch*, *Archangel*, *character*, *eunuch*, *Christ*, *Christian*, *chronicle*, worden uytgesproken *Antiok*, *Arkangel*, *karakter*, *eunnuk*, *Kryst*, *Kristian*, *krónnikel*: en voor *Schism*, leest *sijsm*.

CL. Wordt schier uytgesproken als TL. gelijk *Clause*, *close*, *clever*, *clear*, *clock*, *clout*: leest by nae *Tlaas*, *tloos*, *tlifver*, *tlok*, *tlout*.

D.

D. Wordt uytgesproken als by ons.

E.

E. Achter een woordt komende wordt uytgesproken: als *Care*, *face*, *make*, *pale*, *extrême*, *hence*, *close*, *toze*, *done*, *house*, *wice*, *life*, *hire*, *use*, *málice*, *justice*: leest

leest *Ker, fas, mak, pal, extreem, heus, tloos, lóf, dón, hons, mys, lyf, byr, nus, mallis, dsjustis*. Hier van zijn uytgesondert de woorden *Jesse, Manasse, Epitomé, Fhebé, Penelope, Jubild*. Oock wordt-se dickwils in't midden van een woordt verswegen, als in *Safety, timely, windenefs, times*: leest *Sasti, tymli, wyanes, tyns*. Niet te min staet aen te mercken dat de Syllaeb, gaende voor een *E* die men verswijgt, daer door verlengt wordt, als blijkt in *Dame* een *Vrouw*, en *Dam* een *Dam*, *to Gape* Gaepen, en *gap* een opening of gat, *Mile* een *Mijl*, *Mil* een *Meulen*, *Tune* een *Toon* of galm, en *Tun* een *Ton*, *Wine* *Wijn*, en *to Win*, *Winnen*; leest derhalven, *Dam, gap, myl, tuun, wyn*.

In sommige woorden wordt-se in de uytspreeck verplaetst, als *Acre, sepulchre, fickle, fire*: leest *Æker, sepulker, fikkel, syer*.

In verscheide woorden klinck-se als *I*; gelijk *Be, he, she, me, we, even, evening, evil, here*: leest *Bi, hi, sji, mi, wi, iven, ivening, ifvel, hier*. In andere klinck-se weer heel sterck als *E*, gelijk *Smell, felt, detér, refér*; en in veele woorden wordt-se verbeterd, als *Moved, loved, destroyed, disposed, denied*, die men veel tijds uytspreeckt, *Moev'd, lov'd, destroy'd, dispoos'd, deny'd*. Oock klinck-se in sommige woorden als *U* gelijk *Few, new, sewet*: leest *Fuww, nuww, suwet*.

EA. Wordt uytgesproken als *EE*, gelijk *Bear, clean, conceal, speak*: leest *Beer, tleen, konceel, speek, &c.*

Echter worden eenige woorden daer van uytgesondert, gelijk *Breath, death, cleanse, feather, head, heaven, leather, meadow, measure, ready, realm*: leest *Breth, detb, tlent, fetber, bed, besven, lether, meddow, meszuur, reddi, relm*. Maer *Clear, dear, near, appear*, spreeckt men by-nae uyt, *Tlier, dier, nier, ap-pier*. En *Beauty* spreeckt men schier uyt *buuwti*.

EE. Wordt geprononoeert gelijk een *i* lang: by exempel

To See, *Sien*.

To Feed, *Voeden*.

To Bleed, *Bloeden*.

Need, *van Noode*.

A Queen, *Coninginne.* The Feet, *de Voeten,*
 To Keep, *Bewaeren.* A Fleet, *eene Vloote.*
 To Sleep, *Slaepen.* A Street, *een Straete.*
 EI. Wordt uytgesproken by nae als *Æ*, als in *Leisure,*
weight, streight: leest *Lafuur, wet, strat.*

E voor *m*, ende *n*, wordt geprononceert gelijk in
 het Latijn, by Exempel.

Men, *Menschen* of *Mannen.* To Send; *Senden.*
 Ten, *Tien.* To Repent, *Berauw hebben.*
 The, *Dan* of *Toen.* Offence, *Misdaedt.*
 When, *van Waer.* Pretence, *Schyn Dekmantel.*
 French, *Fransch* Length, *Lanckte.*
 To Lend, *Leenen.* Strength, *Sterckte* of *Kragt.*
 EW. Wordt uytgesproken als *UW*, gelijk blijkt in de
 woorden *Brew, few, new*: leest *bruuw, fnuw, nuuw.*

F.

F. Wordt uytgesproken als by ons.

G.

G voor *a*, *o* ende *u*, wordt geprononceert gelijk in't Frans.

Gain, *Gewin* oft *profsjt.* To Go, *Gaen.*
 Game, *het Spel.* Gold, *Goudt.*
 Garden, *Hof* oft *Tayn.* Gum, *Gomme.*
 God, *Godt.* Gun, *een Roer* of *Canon.*

G voor *e* ende *i*, wordt geprononceert gelijk of
 dat'er een *a* voor waer, by Exempel.

Gentleman, *Edelman.* Gibbet, *de Galge.*
 German, *Hoogduytscher.* Giber, *Spreeuw* of *Spot-vogel*
 Giant, *de Reus.* Ginger, *Gember.*

Deze naervolgende woorden uytgenomen, alwaer
 men de G seer hart prononceert, Exempel.

Geese, *Gansen.* Congres, *By-een-komst.*
 Gelding, *een uyt Hongaryen.* A Dagger, *een Rappier.*
 To Guess, *Gissen* of *Raeden.* To Beget, *Teelen, Genereren.*
 To Get, *Krygen* of *bekomen.* A Druggist, *een Drogist.*
 A Gift, *een Gift* of *geschenck.* A Finger, *een Vinger.*
 Giddy, *Verdooft.* To Forget, *Vergeten.*
 To Give, *Geven.* Hanger, *krom Hawwertjen.*
 A Girdle, *een Cinture.* Hunger, *den Honger.*
 A Girl, *een Meysken.* Stronger, *Strecker.*

8 ENGELSCHEN GRAMMATICA.

GL. Wordt schier uytgesproken als DL. als *Glad, glaas, glean, glister, glib, glory, glove, glue*: leest by nae *Dlad, dlaas, dleem, dlisten, dlib, dlary, dlof, dluuw*.
 GN. Klinckt by nae als DN. gelijk in *Gnaw, gnash, gnat*: leest outrent *Dnaas, dnasy, dnac*.

H.

H. Die by de Engelsche *Aitch* wordt genoemd, heeft altijd de selve klanck als by ons; nochtans wordt-se in de woorden *Heir* en *Hour* niet, en in't woordt *Honest* weynig gehoort. Van CH. en GH. is op sijn plaets gesproken. PH. wordt uytgesproken als een F. RH. wordt met een geblaes uytgesproken, *Rheem*. WH. wordt oock met een geblaes uytgesproken, als *Whistle*.

I.

I. Prononceert *ai* voor een simpel Consonant gevolgt van een *e*, by Exempel.

To Admire, <i>Verwonderen.</i>	Pride, <i>Hooveerdigheyt.</i>
Crime, <i>Misdaet of schuld.</i>	To Rise, <i>Oprysen of opstaent.</i>
Desire, <i>Begeerte of wensch.</i>	To Smile, <i>Toelaccken.</i>
Fine, <i>Fijn, fray, schoon.</i>	Time, <i>den tijdt.</i>
Life, <i>het Leven.</i>	Tribe, <i>Stam ofte Geslachte.</i>
Price, <i>prys ofte waerdy.</i>	Twice, <i>Twee-mael.</i>

I voor *n* in't midden van't woordt, prononceert men gelijk een *e*, by Exempel.

To Drink, <i>Drincken.</i>	Prince, <i>Prins ofte Vorst.</i>
Plat, <i>Key ofte Vier-steen.</i>	Printer, <i>Drucker.</i>
An Inch, <i>een duym breedt.</i>	Stink, <i>de Stank.</i>

Men moet uyt nemen de woorden daer de *n* gevolgt wort van een *d*, want daer wort de *i* geprononceert gelijk *ei*, Exempel.

To Blind, <i>Blieden.</i>	Kind, <i>Vriendelijck.</i>
To Find, <i>vinden, bevinden,</i>	Mind, <i>Sin ofte Meening.</i>

I gevolgt van dese dry Letters *gh* prononceert men gelijk *ei*, ende *gh* laet men achter, by Exemp.

Fight, <i>Gevecht oft Strydt.</i>	Night, <i>de Nacht oft Avond.</i>
Knight, <i>Ridder.</i>	Sight, <i>het Gesicht.</i>

I. ge.

I. gevolgt van dese dry Letters *sch* wordt gepronon-
ceert gelijk in het Fransch, by exempel.

A Dight, eenen *Gracht*. Pigh, *Peck*. Witch *Tooveresse*.
U wordt geprononceert gelijk *sch* in dese woorden.
Smit; fruit; bruise; juice; suitor; sutable.

J

J Consonant spreken de Engelschen even eens uyt als
zy de G voor een E oft I uyt spreken, te weten als DSJ.
gelijk *Jack*, *jaw*, *jest*, *jew*, *jig*, *join*; leest *Dsjak*,
dsjaa, *dsjest*, *dsjuuw*, *dsjuyn*.

K

K wort uytgesproken als by ons; doch wanneer der
een N nae volgt, soo te seggen, niet gehoort maer
schier als een T uytgesproken, als in *Knise*, *know*;
leest by nae *Tnyf*, *tnoo*.

L

L Heeft de selfde klanck als by ons, uytgenomen dat
sy in eenige woorden doorgaens niet eh wordt uytge-
sproken, gelijk als in *Calf*, *half*, *chalk*, *talk*, waer
voor men meestendeel segt, *Kaalf*, *haalf*, *tsjaak*;
taak: soo segt men voor de woorden *Could*, *would*;
shoald, oock dickwils *Koed*, *woed*, *sjeed*.

M

M Klinckt even eens als by ons.

N

N Wordt uytgesproken als by ons, uytgenomen datse
in de woorden *Damn*, *Colonn*, *autumn*, *solemn*, &c.
maer flauw gehoort wordt.

O.

O. Heeft verscheyde klancken: want in de woorden *Hose*,
rose, *globe*, *robe*, *fores*: wordt hy lang uytgesproken:
als *Hoo*s, *roo*s, *gloob*, *roob*, *foors*: maer in de woorden

B

Come, some klanckt hy doof: als *Kom, som*. Maer in de woorden *Loue, glove, dove, above* heeft hy een harde klanck, als *Lóf, dlóf, abóf*.

In sommige woorden is den klanck eenigfints gemengt, by nae als of'er een *A* onder gehoord wierdt: als *Góá, rod, hot, box, born, born, &c.*

In de woorden *Comb, port, sport, both, ghost, most, &c.* wordt hy lang uytgesproken: *Koom, poort, spoort, booth, gooft, mooft*.

In sommige woorden is de klanck als *OU* by ons, gelijk in de woorden *Bold, holt, cold, gold, roll*: leest *Bould, kanta, bould, gould, roxl*.

In de woorden *Rome, lose, move, prove, do, to, &c.* hoort men den klanck van de Vlaemsche *OE*; want men segt *Roem, loes, moev, proev, doe, toe*.

En in de woorden *Tolk, maggot, anchor, women*, wort hy gansch niet gehoord; want men segt *Folk, magget, anker, wimmen*.

OA. Wort uytgesproken als *OO* by ons, als blijkt in de woorden *Oak, oar, oath, oats, boar, boat, &c.* leest *Ook, oor, ooth, oots, boor, boot*. Maer de woorden *Groat, broat, abroat*, spreekt by nae uyt *Graad, braad, abraad*: en voor 't woordt *Oat-meal*, segt men *Atmeel*.

OE. Klanckt somtyts als by ons, als in *Shoe, doe*: leest *Sjoe, doe*: Maer *Foe, toe*, wordt uytgesproken *Foo, soo*. Maer in de woorden *Oecónomy, oecumenical, &c.* die van't Grieksch af-komstig zijn, wordt de *O* niet gehoord, en de *E* maer uytgesproken.

OI. Wordt by nae uytgesproken als *UY* by ons, gelijk in de woorden *Oil, óintment, annoint, void*, voor welke men by nae zegt *Uyl, uyntment, annynt, vuyd*.

OO. Wordt uytgesproken als *OE* by ons, als blijkt in de woorden *Hoop, book, sool, stool, weod, flood, moon, soon, doom, &c.* leest *Hoep, boek, foel, stoel, woed, floed, moén, soen, doem*.

Maer de woorden *Wool, blood, good*, spreekt men met een doove klanck uyt: by nae als *Wol, blud, gud*, wanneer men de *U* op sijn Hoogduytsch uytspreekt. En 't woordt *Door* klanckt even als by ons.

OU. Wordt somtydts uytgesproken als by ons, gelijk

blijckt de woorden *Our, out, ounce, cloud, about, stout* &c. leest *Our, out, ouns, tlood, about, stout*.

In sommige woorden hoort men by nae niets dan de *O*, gelijk *Four, course, scourge, Though, courage*, waer voor men segt *Foor, kooks, skoordji, thoo, korrredji*.

In andere daer tegen, wordt de *O* schier niet gehoord, gelijk in *Country, courtesy, journey, young, neighbour, vicians, malicions*, &c.

In veele woorden hoort men oock den klanck van *OE* by ons, als in *You, your, could, skould, would, youth*: leest *Joew, joewr, koeld, sjoeld, woeld, joewth*. De woorden *Floud, bloud, trouble, doublet*, klincken eenigfints als een doove *O*; daer in tegendeel de woorden *Courage, flourish, nourish*, schier uytgesproken worden, *Kórrredsj, flórrisj, nórrisj*.

In de woorden *Ought; nought, brought, bought, sought, fought* &c. wordt de *UG* niet gehoord, en de *O* soo breed uytgesproken, als of er een *A* onder gemengt was. De uytpraek van 't woordt *Conch* vereyft mondelingh onderwys: voor *Thorough* en *borough*, leest *Thorro* of *throoe* en *borro*. Voor *Rough, tough, enough*, leest by nae *Ruf, tuf, enuf*, midts dat men de *U* op sijn Hoogh-duytsch uytspreeckt.

OW. Wordt somtijds uytgesproken als *OO*, gelijk in *Low, sow, know, snaw, slow, own*: leest *Loo, soo, tnoo, snoo, sloo, oon*. Maer de woorden *Cow, owl, bowl, fowl, towel, tower*, &c. spreeckt men uyt *Kaa, oyl, boal, foul, touwel, touwer* &c. Maer in de woorden *Follow, sorrow, window* &c. word de *W* weynig gehoord.

OI. Heeft ontrent de ielfde uytpraeck als van *OI*: is geseyt, als in *Oyl, rejoyce*: leest ontrent *Uyl, redsjuus*: Doch hoort men in de woorden *Joy, boy*, by nae den klanck van *Dsjaai, baai*.

P.

P. Wordt uytgesproken als by ons; maer in de woorden *Psalin, temps, temptation, receipt* &c. niet gehoord.

Q.

Q. wordt als by ons uytgesproken, uytgeseydt in de woorden *Exchequer, publique, antique, relique*, waer voor men segt *Exsjekker, publik, antik, relik*. B 2

R.

Heeft geen andere klanck dan by ons.

S.

S. Heeft doorgaens den eygensten klank als by ons, dat is te seggen met een sissend geluyt, gelijk de Vriessen die meest altijd uytsprecken, en welcken klanck gehoort wordt in de Vlaemsche woorden *Sap, Sans, sedit, servet, sober, som &c.* Niet te min heeftse in't midden van sommige woorden eenen platten klanck, te weten die van de Z als blijkt in *Incision, provision, usual, leisure, osier, kosier, crozier*: waer voor men segt *Incizion, provizion* (oft anders *Incisjon, provisjon*) *uzual, lazuur, oziër, hoziër, croziër*. Zijnde dit den platten klanck, welcke men verneemt in de Vlaemsche woorden *Zagh, zee, zien, ziel, zoet, zuer*.

In de woorden *Isle, Island, Viscount*: wordt de S niet uytgesproken, want men segt *Il, Yland, Vicount*.

SH. Wordt uytgesproken als Ss eens galms by ons, gelijk blijkt in de woorden *Shade, shall, sharp, she, shear, shew, shift, &c.* leest *Sjad, sjal, sjaarp, sjie, sjeer, sjuuw, sjift*.

T.

T. Wordt even als by ons uytgesproken; maer in veele woorden van't Latijn af-komende, neemt sy den klank van C aen, als in *Action, corruption, generation, protection, temptation, patience &c.* leest *Aktion, corruption &c.* Soo oock voor *Egyptian, stationer*: leest *Eëdsjipcian, stacionner*.

Maer in de woorden daer een S voor de T komt, behoudt de T haereygen klanck, als in *Cristian, bestial, question*. Als oock in de woorden *Pitied*, van *Pity*; *mightier*, van *mighty*; *untied*, van *ty*; *oportunitres*, van *oportunity*.

TH. Heeft eenen klanck die men door geen beschrijving kan uyt drucken, en moet alleen door 't gehoor geleert worden; alles wat men daer van kan seggen, is, dat men de Tong in't uytsprecken als met een geblaes tegen de Tand en dient te stooten: Ondertuffchen is't seker, dat dit voor de Hollanders den swaersten klanck is,

die sy in het Engelsch ontmoeten. En staet aen te mercken, dat de selve in sommighe woorden ruym soo veel naer een *D* als naer een *T* sweemt, als in *The, thee, this, that, thine, there, thou, them* &c. Maer de woorden *Thank, thief, thimble, think, thread, throw, thumb* &c. worden scherp uytgesproken.

U.

U. Word meestendeel als by ons uytgesproken; nochtans zijnder woorden in welke sy den klank van een doove *O* heeft, als *Humble, under* &c. en't woordt *Chuse* wordt hier uytgesproken *Tsjoes*; 't woord *bury* als *berri*: en *busy* als *bissy*: *Guard* sprekten by naer uyt *gaard*; voor *Guess, guest*, leest ontrent *Ges, gest*; voor *buy*, leest by nae *by*; voor *Neutral, nutral*; voor *True, truww*; voor *nse, juns*; voor *Lieutenant*, leest *listennant*.

UI. Wordt verscheydentlyck uytgesproken: Voor *Fruit, suit, suitable* leest *Fruuwt, suut, suuetabel*; voor *Juice*, leest *dsjuys*; en voor *Guile, beguile, guise, disguise*, leest by nae *Gyl, begyl, gys, disgys*: maer voor *build* segt men gemeenelyck *bild*.

W.

W. Wordt als by ons uytgesproken, maer voor een *R* komende, schier niet gehoort, als in *Wrap, wrest, wretch, write, wrong* &c. Oock wordtse in't woorden *Two* niet gehoort; want men segt daer voor *Toe*; noch oock in *Answer*; leest *anser*.

WH. Wordt met een geblaes uytgesproken, 't welck men door 't gehoor dient te leeren, als *What, wheat, Whore, whilst, whistle, while, whose* &c.

Voorts is te bemercken, dat de *W* by de Engelschen dickwils de plaets van een *Klinck*-letter beslaet, als in *New, jew, jewel, shew, view, gown*: leest dan *Nuuw, dsjuuw, dsjuuwel, sjuuw, vieuw, goun*.

X.

X. Wordt uytgesproken als by ons, ghelyck als *Ax, wax, six, box*.

Y.

Y. Komende voor aen een woordt ofte Syllabe, wordt uytgesproken als by ons J., als in de woorden *Yard, year, yellow, yes, yield, yoke, you, young, beyond*: leest *Jaard, jeer, jellow, jis, jield, jook, joew, jong, bejond*. Maer gebruyckt wordende als een Klinck-letter, heeft sy dickwils den selfsten klanck als by ons. Als in *Cry, by, sky, wry, deny, reply*.

Niet te min heeft sy in seer veel woorden achter aen komende geen en anderen klanck als I by ons, gelijk in *Marry, tarry, berry, cherry, vary, hurry, fancy &c.*

Z.

Z. Heeft den selfsten klanck als by ons, dat is te seggen plat en niet scherp als de S, als in *Zeal, gazing, amazed, brazier*, leest *Zeel, gazing, amazed, bræziër*. Hebbende nu dan alle de Letters doorloopen, soo sal ick tot een besluyt noch seggen, dat een Medeklincker in't midden van een woordt dickwils in't Engelsch wordt uytgesproken als oft die dobbel stont. Als blijkt in de woorden *Deliberate, second, prodigal, meadow, modest, colour &c.* leest *Deliberæt, sekcond, proddigal, meddow, mbddest, kollor*.

Hier naer volgen eenige Spraecken ende Dialogen.



Eenige gebruyckelijste Selfstandige

W O O R D E N.

The most usual Substantives.

G ODT den VADER,	De H. Dryvuldigheyt, <i>the holy Trinity.</i>
<i>God the Father.</i>	
Godt den Soon, <i>God the Sonne.</i>	De vier Evangelisten, <i>the four Evangelists.</i>
Godt den H. Gheest, <i>God the holy Ghost.</i>	Den Heyligen Mattheus, <i>Saint Matthew.</i>

ENGELSCHEN GRAMMATICA.

Den H. Marcus, <i>Saint Mark.</i>	Volle Maen, <i>full Moon.</i>
Den H. Lucas, <i>Saint Luke.</i>	Sterre, <i>Star.</i>
Den H. Joannes, <i>Saint Iohn.</i>	Eclips verduystering <i>Eclipse</i>
Aerts-Engel, <i>Archangel.</i>	Planeete, <i>Planet.</i>
Engel, <i>Angel.</i>	Steert-sterre, <i>Comet.</i>
Cherubijn, <i>Cherubin.</i>	Dicke (Swarte) Wolcke,
Seraphijn, <i>Seraphin.</i>	<i>thick Cloud.</i>
Heylige Ziele, <i>Holy Soule.</i>	Onweder, <i>Storm.</i>
Saligen Geest, <i>Blessed Spirit.</i>	Wolcke, <i>Cloud.</i>
Heyligh, <i>Saint.</i>	Blixem, <i>Thunderbolt.</i>
Paradys, <i>Luft-hof, Paradise.</i>	Donder, <i>Thunder.</i>
De Machten, <i>Powers.</i>	Weer-licht, <i>Lichtning.</i>
Den Enghel Gabriël, <i>the</i>	Windt, <i>Wind.</i>
<i>Angel Gabriel.</i>	Regen, <i>Rain.</i>
De twaelf Apostelen, <i>the</i>	Hagel, <i>Hail.</i>
<i>twelve Apostles.</i>	De Koude, <i>Cold Weather.</i>
Den H. Augustinus, <i>Saint</i>	De Hitte, <i>Hot Weather.</i>
<i>Augustine.</i>	Hemel, <i>Heaven.</i>
Het Aerts Paradijs, <i>the</i>	Uytspanfel des Hemels,
<i>earthly Paradise.</i>	<i>Firmament.</i>
Adam, <i>Adam.</i> Eva, <i>Eve.</i>	Opdampinge, <i>Exhalation.</i>
Onse eerste Voor-ouders,	Zee, <i>Sea.</i>
<i>Our first Parents.</i>	Aerde, <i>Earth.</i>
Helle, <i>Hell.</i>	Water, <i>Water.</i>
Duyvel, <i>Devil.</i>	Locht, <i>Air, or Sky.</i>
Gheest, <i>Spirit.</i>	Vier, <i>Fire.</i>
Verdoemde Ziele, <i>damned</i>	Europa, <i>Europe.</i>
<i>Soule.</i>	Asia, <i>Asia.</i>
Besetenen, <i>Possessed.</i>	Africa, <i>Africk.</i>
Toovenaer, <i>Sorcerer.</i>	America, <i>America.</i>
Pluton, <i>Pluto.</i>	Vranckryck, <i>France.</i>
Lucifer, <i>Lucifer.</i>	Engelandt, <i>England.</i>
Dagh, <i>Day.</i>	Schotlandt, <i>Scotland.</i>
Nacht, <i>Night.</i>	Ierland, <i>Ireland.</i>
Avondt, <i>Evening.</i>	Spanien, <i>Spain.</i>
Middagh, <i>Noon.</i>	Duydtlandt, <i>Germany.</i>
Morgen, <i>Morning.</i>	Italiën, <i>Italy.</i>
Son, <i>Sun,</i>	Portugael, <i>Portugall.</i>
Strael der Son, <i>Sun-beam.</i>	Denemarcken, <i>Denmark.</i>
Maen, <i>Moon.</i>	Sweden, <i>Swethland.</i>

Polen, *Poland.*
 Nederland of de 17. Provincien, *the loww Countries, or xvij. Provinces.*
 Hollandt, *Holland.*
 Brabandt, *Braiband.*
 Vlaenderen, *Flandres.*
 Navarre, *Navarre.*
 Switserlandt, *Switzerland.*
 Keyser, *Emperour.*
 De Keyserin, *Empress.*
 Koningh, *King.*
 Koninginne, *Queen.*
 Hertog, *Duke.*
 Hertoginne, *Dutchesse.*
 Aerts-Hertog, *Arch-Duke.*
 Aerts-Hertoginne, *Arch-Dutchesse.*
 Prins, *Prince.*
 Princesse, *Princesse.*
 Prins vanden Bloede, *Prince of the Blood.*
 Cancelier, *Chancellour.*
 Dienaer van Staet, *Minister of State.*
 Ambassadeur oft Gefant, *Embassadour.*
 Onder-Koning, *Vice-regent.*
 Marschalck van Franckryk, *Marshal of France.*
 Admirael, *Admiral.*
 Opper-Bevelhebber, *Generalissimo.*
 Veldt-Overste, *General.*
 Graef, *Count.*
 Graevinne, *Countesse.*
 Marck-Graef, *Marquisse.*
 Marck-Graevinne, *Marchionesse.*
 Colonel, *Colonel.*

Baron, *Baron.*
 Baronnesse, *Baronesse.*
 Schildt-Knaep, *Esquire.*
 Edelman; Gentleman.
 Edel Joffrou, *Gentlewoman.*
 Joffrouw; *Lady or Dame.*
 Man, *Man.*
 Vrouw, *Woman.*
 Jongen, *Boy.*
 Dochter, *Maid.*
 Geestelijckheydt, *Clergy.*
 Cardinael, *Cardinal.*
 Aerts-bisschop, *Arch-bishop.*
 Bisschop; *Bishop.*
 Gesant van den Paus, *Nuntio*
 Abt; *Abbot.*
 Prioer, *Prior.*
 Gardiaen, *Warden.*
 Priester, *Priest.*
 Moninck, Geestelyck Per-
 soon, *Monk or Frier.*
 President; *President.*
 Rechter, *Judge.*
 Raedts-Heer, *Counsellour.*
 Procureur des Coninckx,
Kings Proctor.
 Capiteyn, Hooft-man, *Captain.*
 Bailliu, *Baily or Bailife.*
 Borgemeester, *Major or Bourgmaister.*
 Schepenen, *the Aldermen or Senatours.*
 Pensionaris, *Pensioner.*
 Greffier, *Recorder, Secretarie or Scribe.*
 Ontfanger, ofte Treforier,
Receiver or Treasurer.
 Licutenant ofte Stadt-hou-
 der, *Lieutenant.*

Vaen-

Vaen-drager, *Ensigne.*
 Vloot oorlog-schepen, *Fleet*
 or *Sea-army.*
 Majoor, *Mayor.*
 Klerck, *Clark.*
 Provincie, *Landtschap ;*
Province.
 Bisdom, *Bishoprick.*
 Koningrijk, *Kingdome.*
 Hertogdom, *Dutchy.*
 Graefschap, *County.*
 Marquifaetschap, *Marquis-*
sate.
 Vorstendom, *Principality.*
 Baronnie, *Baronry.*
 Heerlijkheyt, *Lordship.*
 Regeringe, *Government.*
 Gouverneur ofte Overste,
Gouverneur.
 Parlement, *Staets-verga-*
deringe, Parliament.
 Hof der Beden, *Court of*
Aides.
 Bailliuschap, *Bailiwick.*
 Merckgraefschap, *Viscounti.*
 Kasteel, *Castle.*
 Kasteel van een Stadt, *Ci-*
tadel.
 Fort ofte Sterckte, *Fort.*
 Hooge School, ofte Univer-
 siteyt, *University.*
 Geselschap ofte Collegie,
Colledg.
 Stadt, *Town or City.*
 Borgt, *Boroug.*
 Vleekte, *Hamlet.*
 Voor-stadt, *Suburb.*
 Dörp, *Village.*
 Palleys, *Palace.*
 Woonstede, *Great house, or*
Place.

Borger, *Burgesse.*
 Borgerse, *Burgesses wife.*
 Rivier, *River.*
 Genees-meester of Doctoor,
Physician.
 Advocaet, *Advocate.*
 Procureur, *Proctor.*
 Deurwaerder, *Reporter.*
 Sergeant, *Sergeant.*
 Camer, *Chamber.*
 Sael, *Hall.*
 Ganck ofte Gaelderye, *Gal-*
lery.
 Straet, *Street.*
 Winckel, *Shop.*
 Tuyn ofte Hof, *Garden.*
 Bloem, *Flower.*
 Tafel, *Table.*
 Knecht of Dienaer, *Servant.*
 Meysen ofte Dienst-maegt,
Maid-servant.
 Meester, *Master.*
 Meesteresse, *Mistress.*

De deelen des Lichaems:

The parts of the Body.

Hoof, *Head.*
 Voorhoof, *Forehead.*
 Aensicht, *Visage.*
 Aengesicht, *Face.*
 Ooge, *Eye.*
 Den Neus, *Nose.*
 Neus-gaeten, *Nostrils.*
 De Herffenen van eenen
 Mensch, *Brains of a Man.*
 De Herffenen van een Beest,
Brains of a Beast.
 Mondt, *Mouth.*
 Lippen, *Lips.*

C

Tong, <i>Tong.</i>	Borst, <i>Brest.</i>
Kin, <i>Chin.</i>	Tepel, <i>Teat.</i>
Wang, <i>Cheek.</i>	Navel, <i>Navel.</i>
Keel, <i>Troat.</i>	Vinger, <i>Finger.</i>
Hals, <i>Neck.</i>	Nagel, <i>Nail.</i>
't Verhemelt in den Mondt, <i>Pallat.</i>	Ader, <i>Vein.</i>
Tandt-vleesch, <i>Gummes.</i>	Slag-ader, <i>Artery.</i>
Wijn-brauwen, <i>Eye-brows.</i>	Zenuwe, <i>Nerve.</i>
Oog-schellen, <i>Eye-lids.</i>	Voet, <i>Foot.</i>
Oog-appel, <i>Eye ball.</i>	Heupe, <i>Thig.</i>
't Wit van't Oog, <i>White of the Eye.</i>	Knye, <i>Knee.</i>
Oore, <i>Ear.</i>	Scheen, <i>Shinbone.</i>
Slag des Hoofts, <i>Temples.</i>	Braeye oft Kuyt van't Been, <i>Calf of the leg.</i>
Gehoor, <i>Hole of the ear.</i>	Oxelen, <i>Arme-pits.</i>
Beckeneel, <i>Scull.</i>	Hiel; <i>Heel.</i>
Hayren, <i>Hair of the Head.</i>	Zyde; <i>Side.</i>
Hayr, <i>the Hair.</i>	Ribbe, <i>Rib.</i>
Baert, <i>Beard.</i>	Billen, <i>Buttocks.</i>
Knevel, <i>Mustaches.</i>	Lieffe, <i>Groin.</i>
Tanden, <i>Teeth.</i>	Sijne nagelen korten, <i>To- patr his Nails.</i>
Achterste des Hoofts, <i>Hin- der part of the Head.</i>	Beesten en Visschen. <i>Beasts and Fishes.</i>
Bloedt, <i>Blood.</i>	
Lichamen, <i>Body.</i>	P eerdt, <i>Horse.</i>
Herte, <i>Heart.</i>	Hengst, <i>Stone-horse.</i>
Long, <i>Lungs.</i>	Merrye, <i>Mare.</i>
Lever, <i>Liver.</i>	Ruyn, <i>Gelding.</i>
Gal, <i>Gall.</i>	Hondt, <i>Dog.</i>
Milt, <i>Spleen.</i>	Hafewint-hondt, <i>Grayound.</i>
Ingewant, <i>Guts.</i>	Kat, <i>Cat.</i>
Maeg, <i>Stomack.</i>	Een Kater, <i>Cater.</i>
Blaese, <i>Bladder.</i>	Kiecken, <i>Pullet.</i>
Lenderen, <i>Reins.</i>	Duyve, <i>Pigeon.</i>
Schouders, <i>Schoalders.</i>	Jonge Duyve, <i>Young Pigeon.</i>
Rugge, <i>Back.</i>	Os, <i>Oxe.</i>
Armen, <i>Armes.</i>	Koe, <i>Cow.</i>
Ellebogen, <i>Elbows.</i>	Stier, <i>Bull.</i>
Handt, <i>Hand.</i>	

Hart, *Stag.*
 Hinde, *Hinde.*
 Das, *Buck or Doe.*
 Hamel, *Weiber.*
 Schaep, *Ewe.*
 Kalf, *Calf.*
 Lam, *Lamb.*
 Boexken, *Kid.*
 Vercken, *Hog.*
 Suyg-vercxken, *Sucking Pig*
 Wildt Vercken, *Wild-boare*
 Ezel, *Asse.*
 Ezelinne, *Shee-asse.*
 Muyl, *Moyle.*
 Muylinne, *Mule.*
 Haes, *Hare.*
 Jongen Haes, *Leaveret.*
 Conyn of Keun, *Rabbit.*
 Wolf, *Wolf.*
 Wolvinne, *Shee-wolf.*
 Oliphant, *Elephant.*
 Tyger, *Tiger.*
 Leeuw, *Lion.*
 Leeuwinne, *Lioness.*
 Cappoen, *Capon.*
 Hoen ofte Henne, *Hen.*
 End-vogel, *Drake.*
 Kalckoen, *Turkie.*
 Patrys, *Partridg.*
 Jonge Patrys, *Young partridg*
 Quackel, *Quail.*
 Hout-Sneppe, *Woodcock.*
 Poel-Snep, *Snipe.*
 Leeuwerck, *Lark.*
 Fesant, *Pbesant.*
 Cappeljauw, *Cod.*
 Salm, *Salmon.*
 Roch, *Thornback.*
 Makreel, *Mackerel.*
 Paling of Ael, *Eel.*

Scholle of Plaete, *Plaice.*
 Tonge, *Sole*
 Wittingh, *Whiting.*
 Snoeck, *Pike.*
 Karpel, *Carp.*
 Haringh, *Herring.*
 Pekel-haring, *Salt-herring.*
 Verschen-Haringh, *Fresh-herring.*

De Namen van alle Din-
 ghen, die in Huys ghe-
 vonden worden.

*The Namen all Necessaries
 about a House.*

Huys, *House.*
 Ghebouw, *Building,
 or Edifice.*

Keucken, *Kitchin.*
 Cafoor, *Schauwe, Chimney.*
 Brandt-Yfer, *Andiron.*

Spit, *Spit.*
 Schotel, *Platter.*
 Taljoor, *Trencher-plate.*

Rooster, *Gridiron.*
 Mes, *Knife.*

Houdt die het Spit wendt,
Jack, turn-broach.

Rechtbanck, *Dresser-board.*
 Braedt-pan, *Dripping-pan,*
 Deckfel op Schotel, *Dish-
 cover.*

Heerdt, *Hearth.*
 Visch-Korf, *Pan to seeth
 Fish in.*

Panneken, *Skillet.*

Becken, *Basin.*

Ketel, *Cauldron.*

Hangel, *Pot, hangers.*

Lepel, <i>Spoon</i> .	Koffer, <i>Trunk</i> .
Yferen Lepel, <i>Iron ladle</i> .	Kas, <i>Box</i> .
Vleesch-ketel, <i>Boiler</i> .	Stoel, <i>Chair</i> .
Sift oft Seven, <i>Gullender</i> .	Laecken, <i>Linnen</i> .
Azijn-flesch, <i>Vinegar-bottle</i> .	Tafel-laecken, <i>Table-cloth</i> .
Zout-vat, <i>Salt cellar</i> .	Servette, <i>Table-napkin</i> .
Kandelaer, <i>Candlestick</i> .	Neufdoeck, <i>Handkerchief</i> .
Twee-stoop-kan, <i>Gallon pot</i> .	Hembden, <i>Shirt or Smock</i> .
Eenen Stoop, <i>Two Pots</i> .	Half Hembde, <i>Half-shirt</i> .
Een Kanne oft Pot Wyns, <i>a Canne of Wine</i> .	Slaep-lyf, <i>Waistcoat</i> .
Flesch, <i>Great leather bottle</i> .	Linne-kousen, <i>Linnen Stockings</i> .
Pinck, <i>Pinte</i> .	Beeldt, <i>Picture</i> .
Half Pinck, <i>Quart-pot</i> .	Schildery, <i>Piece of Painting</i> .
Becken om te wasschen, <i>Basin to wash in</i> .	Houte Vloer, <i>Floor</i> .
Lampet, <i>Ewer</i> .	Venster, <i>Window</i> .
Fonteyn, <i>Cock, Fountain</i> .	Glasen, <i>Quarls</i> .
Laecken, <i>Sheet</i> .	Het Loot van de Glaesen, <i>Lead of the win dow</i> .
Bedt, <i>Bed</i> .	Deur, <i>Door</i> .
Deckfel, Sarge ofte Deken, <i>Coverlet</i> .	Sleutel, <i>Key</i> .
Dek-bedt oft Pluymen-bed <i>Feather-bed</i> .	Slot, <i>Lock</i> .
Matras, <i>Quilt</i> .	Keting aen de Deur, <i>Latch</i> .
Kaffen-bedt, <i>Straw-bed</i> .	Grendel, <i>Bolt</i> .
Oor-kussen, <i>Pillow</i> .	Nagel of Spyker, <i>Nail</i> .
Tyck met pluymengevult, <i>Feather-bed</i> .	Muer, <i>Wall</i> .
Bedt-stede, <i>Bedstead</i> .	Vloer, <i>Pavement</i> .
Koetse, <i>Couch</i> .	Steene Vloer, <i>Stone-pavem</i> .
Houte Bed-stede, <i>Bedstead</i> .	Kooren Solder, <i>Garner</i> .
Tapyt, <i>Hangings</i> .	Kelder, <i>Cellar</i> .
Behangfel om het Bedde, <i>Valance of a Bed</i> .	Vertreck, <i>Study</i> .
Gordyne, <i>Curtains</i> .	Voorkamer, <i>out ward Chamber next the bed-chamber</i> .
Gordyne-roy, <i>Curtain-rod</i> .	Stoof, <i>Stove</i> .
Lidekant van Begames Tapyttery, <i>Canopy of Tapestry of Bregamme</i> .	Cabinet, <i>Closet</i> .
	Stal, <i>Stable</i> .
	Princen Stal, <i>Princes Stable</i> .
	Secreet of heymelijck Gemack, <i>Privie</i> .
	Oven, <i>Oven</i> .

Put, <i>Well.</i>	Doove Koolen, <i>Seacoal.</i>
Hof, <i>Court.</i>	Bosch-koolen, <i>Charcoal.</i>
Schuer, <i>Barn.</i>	Afch-hoop, <i>Fire-shovel.</i>
Kuyp, <i>Tub.</i>	Tangen, <i>Pair of Tongs or</i>
Vat, <i>Barrel.</i>	<i>Pincers.</i>
Dack van't Huys, <i>the Raof</i>	Scheer-mes, <i>Rasor.</i>
<i>of the House.</i>	Penne-mes, <i>Pen-knife.</i>
Baksteen of Bricken, <i>Brick.</i>	Penne, <i>Penn.</i>
Tichel, <i>Tile.</i>	Papier, <i>Paper.</i>
Leere, <i>Pair of Stairs.</i>	Inckt, <i>Inke.</i>
Trap, <i>Stair.</i>	Lente, <i>Spring.</i>
Opgang, <i>the upper part of</i>	Somer, <i>Summer.</i>
<i>the House.</i>	Herft, <i>Autumn.</i>
Broodt, <i>Bread.</i>	Winter, <i>Winter.</i>
Wijn, <i>Wine.</i>	Oogenblijk, <i>Minute.</i>
Bier, <i>Bier.</i>	Een Quartier-tiers, <i>a com-</i>
Spijse, <i>Meat.</i>	<i>mon whore.</i>
Kaes, <i>Cheese.</i>	Halve Ure, <i>Half-houre.</i>
Boter, <i>Butter.</i>	Ure, <i>Hour.</i>
Melck, <i>Milk.</i>	Dagh, <i>Day.</i>
Spaense Wijn, <i>Spanish Wine.</i>	Week, <i>Week.</i>
Roode Wijn, <i>Red Wine.</i>	Maendt, <i>Month.</i>
Witte Wijn, <i>white Wine.</i>	Jaer, <i>Year.</i>
Rynse Wijn, <i>Rhenish wine.</i>	Eeuwe, <i>Age, space of an</i>
Wijn-Klaret, <i>Claret-wine.</i>	<i>hundred years.</i>
Bourgoigne Wijn, <i>Burgun-</i>	Ouderdom, <i>Age.</i>
<i>die-wine.</i>	Sondag, <i>Sunday.</i>
Champaigne-wijn, <i>Cham-</i>	Maendag, <i>Munday.</i>
<i>pegne-wine.</i>	Dyffendag, <i>Tuesday.</i>
Parysche-wijn, <i>Paris-wine.</i>	Woensdag, <i>Wednesday.</i>
Keerffe, <i>Candle.</i>	Donderdag, <i>Thursday.</i>
Olie, <i>Oyl.</i>	Vrydag, <i>Friday.</i>
Azyn, <i>Vinegar.</i>	Saterdag, <i>Saturday.</i>
Zeep, <i>Sope.</i>	Maelydt, <i>Repast.</i>
Verjuys, <i>Verjuca.</i>	Ontbyt, <i>Breakfast.</i>
Druyvê of Rosynê, <i>Raisins.</i>	Middagmael, <i>Dinner.</i>
Appelen, <i>Apples.</i>	Avontmael, <i>Supper.</i>
Peeren, <i>Peeres.</i>	Verfnapering tuschen het
Peper, <i>Popper.</i>	<i>middag en Avontmael.</i>
Note Muscade, <i>Nutmec.</i>	<i>Collation or Banquet.</i>
Hout, <i>Wood.</i>	

De Twaelf Maenden.

The Twelve Months.

L Ouw-maendt, *January.*

Sporckel-maendt, *February.*

Lente-maendt, *March.*

Gras-maendt, *April.*

Bloy-maendt, *May.*

Somer-maendt, *June.*

Hoy-maendt, *July.*

Ougst-maendt, *August.*

Herft-maendt, *September.*

Wyn-maendt, *October.*

Slag-maendt, *November.*

Winter-maendt, *December.*

De Numbers.

The Numbers.

E En, *One.* Twee, *Two.*

Drye, *Three.* Vier, *Four.*

Vyf, *Five.* Ses, *Six.*

Seven, *Seven.* Acht, *Eight.*

Negen, *Nine.* Thien, *Ten.*

Elf, *Eleven.*

Twaelf, *Twelve.*

Derthien, *Thirteen.*

Veerthien, *Fourteen.*

Vyfthien, *Fifteen.*

Sesthien, *Sixteen.*

Seventhien, *Seventeen.*

Achthien, *Eighteen.*

Negenthien, *Nineteen.*

Twintig, *Twenty.*

Een-en-twintig, *One and twenty.*

Twee-en-twintig, *Two and twenty.*

Drye-en-twintig, *Three and twenty.*

Vier-en-twintig, *Four and twenty.*

Vyf-en-twintig, *Five and twenty.*

Ses-en-twintig, *Six and twenty.*

Seven-en-twintig, *Seven and twenty.*

Acht-en-twintig, *Eight and twenty.*

Negen-en-twintig, *Nine and twenty.*

Dertig, *Thirty.*

Veertig, *Forty.*

Vyftig, *Fifty.*

Sestig, *Sixty.*

Seventig, *Seventy.*

Tachtig, *Eighty.*

Negentig, *Ninety.*

Hondert, *Hundred.*

Hondert en thien, *a hundred and ten.*

Duyfent, *A thousand.*

Een Millioen, *A million.*

Den eerften, *The first.*

Den tweeden, *the second.*

Den derden, *the third.*

Den vierden, *the Fourth.*

Den vyfden, *the fifth.*

Den fefden, *the sixth.*

Den fevenften, *the seventh.*

Den achtften, *the eight.*

Den negonften, *the ninth.*

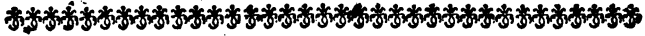
Den thienften, *the tenth.*

Den elfften, *the eleventh.*

Den twaelfften, *the twelfth.*

Derthiensten, *the thirteenth.*
 Veerthiensten, *the fourteenth.*
 Vyftiensten, *the fifteenth.*
 Sesthiensten, *the sixteenth.*
 Sventhiensten, *the seventeenth.*
 Achthiensten, *the eighteenth.*
 Negenthiensten, *the nineteenth.*
 Twintighsten, *the twentieth.*
 Een-en-twintighsten, *the one and twentieth.*

Dertighsten, *the thirtieth.*
 Veertighsten, *the fortieth.*
 Vyftighsten, *the fiftieth.*
 Sestighsten, *the sixtieth.*
 Seventighsten, *the seventieth.*
 Tachtighste, *the eightieth.*
 Negentighste, *the ninetieth.*
 Hondertmael, *Hundred times.*
 Honderttalligh, *Centenary.*
 Hondertvoudigh, *Hundred fold.*



Aenwysende oft Demonstrativa.

Eenvoudigh.

Ick, *I*, My, *Me.*
 Ghy, *Thou*, U, *Thee.*
 Hy, *He*, Hem, *Him.*
 Sy., *She*, Haer, *Her.*
 Dese, dit, *This.*
 Die, dat, *That.*

Meervoudigh.

Wylieden, *We* Ons lieden *Us*
 Gy lieden, *Ye*, u lieden, *You.*
 Sy lieden, *They.*
 Hem liede haer liede, *Them.*
 Dese, *These.*
 Die, die geene, *Those.*

Voorts gebruycken de Engelschen het Woordt *self* met eene seer krachtige naedruck, aldus, *I my self* ick self, *Thou thy self*, gy self, *He him self*, hy self, *She her self*, sy selve, *We our selves*, wy selfs, *You your selves*, gy-lieden selve, *They them selves*, sy selve.

Betreckelycke oft Relativa.

Welcke, de welcke, wie,
Which.
 Wie, welcke, *Who.*
 Wiens, *Whose.*
 Wien, *Whom.*

Wat, *What.*
 Het, het selve, *It.*
 De ghene, de selve,
They, them.

Besittelycke oft Possessiva.

Eenvoudig.
 Myn, *My.*
 Myne, *Mine.*
 Uw, *Thy.*
 Uwe, *Thine.*
 Syn, Syne, *His.*
 Haer, Haere, *Her.*
 Des selfs, Syn, *It.*

Meervoudig.
 Ons, *Oar.*
 Onse, *Ours.*
 U Lieder, *Your.*
 Uwe, *Yours.*
 Hun, Hunne, *Their.*
 Haere, Huere, *Theirs.*

De onbepaalde Voornamen zyn dese.

Alle, alles, *All.*
 Yder, *Every.*
 Niemandt, *None.*
 Seker, *Certain.*
 Een yder, Een ygelijck,
Every one.
 Eenig, Ymandt, *Any.*
 Ymandt, *Any one.*
 Ymandt, *Any body.*
 Al wat, *Whatever.*
 Wat oock, *Whatsoever.*

Sommige, eenige, *Some.*
 Ymandt, *Some body.*
 Sulck, soodanig, *Zuch.*
 Selfde, *Samc.*
 Een ander, *Another.*
 Al wie, *Whoever.*
 Wie oock, *whosoever.*
 Self, *Self.*
 De selfste, deeygenste, *the*
self same.
 Sig selven, *ones self, him self.*

De Voegingh van 't help-
 woordt Hebben.

Verkondigende wyse.

Tegenwoordigen tyd.

IK heb, gy hebt, hy heeft,
 Wy hebben, Gy-lieden
 hebt, sy hebben.

Onvolkomen voorleden tyd.

Ick hadde, gy hadde, hy
 hadde.

Wy hadden, Gy-lieden
 hadde, sy hadden.

The Conjugation of the
 auxiliarie verb to *Have.*

Indicative Mood.

Present tense.

I *Have, thou hast, hee hath,*
Wee have, yee have.
they have.

Præter-imperfect tense.

I had, thou hadst, hee had.

Wee had, yee had, the had.

Be

Bepaald. volkom. voerl. tijd.

Ick hebbe gehad ,
Gy hebt gehad ,
Hy heeft gehad ,
Wy hebben gehad ,
Gy-lieden hebt gehad ,
Sy hebben gehad .

Meer dan volk. voerl. tydt.

Ick hadde gehad ,
Gy hadde gehad ,
Hy hadde gehad ,
Wy hadden gehad ,
Gy-lieden hadde gehad ,
Sy hadden gehad .

Toekomenden tijdt.

Ick sal hebben ,
Gy sult hebben ,
Hy sal hebben ,
Wy sullen hebben ,
Gy-lieden sult hebben ,
Sy sullen hebben ,

Gebiedende wyse.

Hebt, laet hebben ,
Laet ons hebben, hebt gy,
dat sy hebben.

Begeerende wyse.

Tegenwoordigen tydt.

Och of ick hebbe , 87
hebt, hy heeft,
Och of wy hebben , gy-
lieden hebt, sy hebben.

Onvolkomen.

Och of ick soude hebben ,
Gy soudt hebben ,
Hy soude hebben ,
Och of wy souden hebben ,
Gy-lieden soudt hebben ,
Sy souden hebben .

Præter perfect definite tense,

*I have had.
Thou hast had.
Hee hath had.
Wee have had.
Yee have had.
They have had.*

Præter-pluperfect,

*I had had.
Thou hadst had.
Hee had had.
Wee had had.
Yee had had.
They had had.*

Future tense.

*I shall have ,
Thou shall have.
Hee shall have.
Whee shall have.
Yee shall have,
They shall have.*

Imperative mood.

*Have thou , let him have.
Let us have, have yee.
let them have.*

Optative mood.

Present tense.

*God grand I have, thou hast,
hee hath,
God grand wee have, yee
have, they have.*

Præter-imperfect tense.

*Would God I had.
Thou hadst.
Hee had.
Would God wee had,
Yee had.
They had.*

D

Meer als volk. voorl. tijdt.

Ick soude gehadt hebben,
Gy soudt gehadt hebben,
Hy soude gehadt hebben,
Wy souden gehadt hebben,
Gy-lied. soud gehad hebben,
Sy souden gehadt hebben.

Toekomende.

Ick sal gehadt hebben.
Gy sult gehadt hebben,
Hy sal gehadt hebben,
Wy sullen gehadt hebben,
Gy-lieden sult gehad hebbē,
Sy sullen gehadt hebben,

Oneyndige wijze.

Tegenwoordigh.

Hebben,

Voorleden.

Gehadt hebben,

Tegenw. deelwoords.

Hebbende,

Voorled. deelwoordt.

Gehadt hebbende,

Supin.

Gehadt,

Gerundia.

Te hebben,

Al hebbende,

Om te hebben.

Het tweede help-woordt.

Zijn ofte Wesen.

Tegenw. verkond. wyse.

Ick ben, gy zijt, hy is,
Iwy zijn, gy-lied. zyt, sy zyn

Onvolkomen.

Ick was, gy waert, hy was,
Wy waeren, gy-lieden
waert, hy was.

Præter pluperfect tense:

I should have had.

Thou shouldst have had.

Hee should have had.

Wee should have had.

Yee shouldt have had.

They should have had.

Future.

I shall have had.

Thou shalt have had.

Hee shall have had.

Wee shall have had.

Yee shall have had.

They shal have had.

Infinitive mood.

Present.

To have.

Præterfect..

To have had.

Participle present.

Having.

Præterfect.

Having had.

Supine.

To have or to bee had.

Gerund.

Of having.

In having.

To have.

The second auxiliary verb
to Bee.

Pres. tense of the Int. mood.

I Am, thou art, bee is.

IWee are, yee are, they are.

Imperfect.

I was, thow wast, bee was.

Wee were, yee were, they were.

Volkomen onbepaelt.

Ick hebbe geweest,
Gy hebt geweest,
Hy heeft geweest,
Wy hebben geweest,
Gy-lieden hebt geweest,
Sy hebben geweest.

Meer als volkomen.

Ick hadde geweest,
Gy hadt geweest,
Hy hadde geweest,
Wy hadden geweest,
Gy-lieden hadt geweest,
Sy hadden geweest.

Toekomende.

Ick sal zyn,
Gy sult zyn,
Hy sal zyn,
Wy sulten zyn,
Gy-lieden sult zyn,
Sy fullen zyn.

Gebiedende.

Zyt gy, dat hy zy,
Laet ons zyn, zyt gy-lieden,
laetse zyn.

Begeerender wyse.

Och of ick zy, gy zyt,
hy zy,
Och of wy zyn, gy-lieden zyt,
sy zyn.

1. Onvolkomen.

Ick soude wesen, gy soudt wesen,
hy soude wesen,
Wy souden wesen, gy-liedē soud wese,
sy souden wesen

2. Onvolkomen.

Ik waere geweest, gy waert geweest,
hy was geweest.

Perfect indefinite.

I have been.
Thou hast been.
Hee hath been.
Wee have been.
Yee have been.
They have been.

Pluperfect.

I had been.
Thou hadst been.
Hee had been.
Wee had been.
Yee had been.
They had been.

Future.

I shall be.
Thou shalt be.
He shall be.
Wee shall be.
Yee shall be.
They shall be.

Imperative.

Bee thou, let him be.
Let us be, bee yee, let them be.

Present optative.

I may be, thou maist be, bee may be.
Wee may be, yee may be, they may be.

1. Imperfect.

I should be, thou shouldst be, hee should be.
Wee should be, yee should be, they should be.

2. Imperfect.

I were, thou wert, bee were.

D 2

Wy waeren geweest, gy-
lieden waert geweest, sy
waeren geweest.

*Wee were, yee were, they
were.*

Meer als volkomen.

Ick soude geweest hebben,
Gy soudt geweest hebben,
Hy soude geweest hebben,
Wy souden geweest hebben
Gy-lid. soud geweest hebbe
Sy souden geweest hebben.

Toekomende.

Ick sal geweest hebben,
Gy sult geweest hebben,
Hy sal geweest hebben.
Wy sullen geweest hebben,
Gy-lied. sult geweest hebbe.
Sy sullen geweest hebben.

Tegenw. oneyndigende
Zyn, ofte wesen.

Voorleden.

Geweest hebben.

Tegenw. deel-woordt.
Zynde.

Voorled. deel-woordt.
Geweest hebben.

Supin.

Geweest.

Gerondia.

Te zyn. Al zynde. Om te
zyn,

Pluperfect.

*I should have been.
Thou shouldst have been.
Hee should have been.
Wee should have been.
Yee should have been,
They should have been,*

Future.

*I shall have been.
Thou shalt have been.
Hee shall have been.
Wee shall have been.
Yee shall have been.
They shall have been.*

present Infinitivo.

To bee.

Präterfect Inf.

To have been.

Present Participle.

Beeing.

Präterperf. Particip.

Having been.

Supine.

To bee.

Gerunds.

*Of beeing. In beeing. For
to bee.*

Den Dativus en Accusativus van de Pronomina Per-
sonalia volgen het Verbum, by Exempel :

Ick bemintte u.
Gy sult my verobligeren.
Ick hebbe hem gegeven.
Hy kent my.

*I love you.
You will oblige me.
I gave him.
He knoweth me.*

Ick fal het sien,	<i>I shall see her.</i>
Ick fal hun bedancken.	<i>I will thank them.</i>
Hy fal my komen befoeken.	<i>He will come to see me.</i>
Sy sweert my.	<i>Se swears to me.</i>
Gy-lieden verwondert ons.	<i>You astonish us.</i>
Gy-lieden sult hun geven.	<i>You will give them.</i>



DAGELYCKSCHE SPREEK - WOORDEN,

QUOTIDIAN PHRASES.

G eeft ons Broodt.	G ive us some Bread.
G eeft haet te drincken.	G ive them some drink.
Hebt een weynig patientie.	Have a little patience.
Godt geleyde u.	God speed you.
Geeft my oorlof om te gaen naer	Give me leave to go to . . .
Met u verlof.	By you permission.
Hebt gy Myn Heer adieu gefeyt.	Have you said God buy to Master ?
Ik heb mynen Vriend adieu gefeyt.	I have said God buy to my Friend.
Waer is myn Heer gegaen?	Whither is Master gone?
Ick weet niet waer hy ge- gaen is.	I know not whither he is gone.
Hy was datelijck noch hier.	He was here just now. (tly.)
Hy fal terstont weder kome	He will come again presen-
Ick gaen te Bedde.	I go to Bed.
Ick moet een Boek hebben.	I must have a Book. (re.
Gy zijt hier een ure geweest	you have been here an hou-
't Is een ure geslagen.	It is past one. (French.
Hoe segt gy dat in't Fransch	How do you say that in
De Vredé is gemaect.	The Peace is concluded.
Den Oorlog is verkondigt.	The War is proclaimed.
Komt naerder.	Come nearer.

ENGELSCHE GRAMMATICA.

30	Ick heb mynen Boek weer gevonden.	I have found my Book again.
	Ick kan niet doen.	I can do nothing.
	Gaet gy in de Stadt?	Do you go to the Town?
	Ick gaen daer.	I go thither.
	't Is schoon weder.	It will be fair weather.
	Gaet aen de Deure.	Go to the door.
	En vertoeft niet.	Do not stay.
	Laet ons een Glas Wyn gaen drincken.	Let us go to drink a Cup of Wine. (Paris?)
	Wat hoort gy van Parys?	What do you hear from
	Men segt dat den Koning te Fonteyne-Bleau is.	They say the King is at Fontaine-Bleau.
	Den Koning gact daer d'ick-wils.	The King goet thither often.
	't Is een lustige plaetse.	It is a place of recreation.
	Waer hebt gy Myn Heer gelaeten?	Where have you left Master.
	Ick heb hem in de Kamer gelaeten. [men?	I have left him in the chamber.
	Wanneer sal hy weder komy en sal niet weder komen	When will he come again?
	Hy is weer gekomen.	He will not return.
	Hebt gy dien Man gekent?	He is returned.
	Ick hebbe hem gekent.	Have you known that man
	't Was een braef Man.	I have known him.
	Waer wilt gy gaen?	He was a brave Man.
	Ick en weet niet waer hy woont.	Whither will you go?
	't Is een Dochter.	I do not know where he dwelleth.
	't Is een getrouwt Man.	She is a maid.
	Is't mogelyck?	He is a married Man.
	't Is mogelyck.	Is it possible?
	Wilt gy my verhinderen?	It is possible.
	't En is dat niet.	Will you hinder me?
	Ick heb liever Wyn als Bier.	It is not that.
	Ick weet niet hoe-se dat noemen.	I love wine better than beer
	't Is terstont acht uren.	I know not how they call that. (cloak.)
	't Hert doet my seer.	It is almost eight of the
		I am sick at my heart.

Dat maect Hert zeer.	That burteth the heart.
Fy laet dat.	Fy let that alone.
Gy bederft myn Boeck.	You spoil my Book.
Ick hebbe myn Avondmael noch niet gedaen.	I have not yet supped.
Ick gaen mynen Boek haele.	I am going to feth my Book.
Ick moet Studeren.	I mu Study.
Daer is niet aengelegen.	It is no matter.
't Berouwt my dat gedaen te hebben.	I repent to have done that.
Brengt my dat wederom. myn Heer heeft naer Vrank- ryck gefchreven.	Bring me that again. My Master hath written in- to France.
Hy heeft my thien Guineën betaelt.	He hath payed me ten Guinys.
Dat is kluchtig.	That is pleafant.
Dat is onvermaeckelijck.	That is unpleafing.
Dat is wonderlijck.	That is wonderful.
Ick bemin de eenfaemheyt.	I love folitude.
Kuft my.	Kiffe me.
Komt by my.	Come to me.
Wat maect gy ?	What do you do ?
Ick gaen mynen Boek foec- ken.	I am going to look for my Book.
Dat raeckt my niet.	That doth not concern me.
Mynen Soon is henen ge- gaen.	My Son is gone away.
Ick haete u. Ick bemin u.	I hate you. I love you.
Gy zijt beter.	You are better.
Ick ben een weynig beter.	I am a little better.
Men heeft my mynen Boek ontftolen.	They have stolne my Book.
Ick hebbe een kleedt doen maecken. (moer,	I have gotten a fute made.
Ick heb eenen vriendt ont-	I have met a Friend.
Gy quelt my.	You trouble me. (town?
Wat segt men door de Stadt?	What do they fay in the
Gy en segt niet.	You fay nothing.
Quelt u niet.	Do not trouble your self.

Hebt gy my dat gebracht?	Have you brought me that?
Ick weet niet wat gy my segt.	Io do not know what you say to me.
Brengt dien Brief by de Post	Carry this letter to the Post.
Hebt gy by de Post geweest?	Have you been at the Post?
Zynder Brieven voor my?	Are there any lettres forme
Den Post is noch niet gekomen.	The Post is not come yet.
Dat is eenen schoonen dag.	This is a fine day.
Ick en hebbe noyt soo schoon Peerdts gesien.	I have never seen so fine a horse.
Ick versoecke vergiffenisse.	I crave your pardon.
Ick sal morgen vertrecken.	I go away to morrow.
Myn Heer sal met my komen.	My Master will come with me.
Wie is by Mevrouw?	Who is with my Lady?
Twee Edel-lieden.	There are two Gentlemen.
Wie zyn-se?	Who are they?
Ick en ken-se niet.	I do not know them.
Zyn-se lang by haer geweest?	How long have they been with her?
Seer onlangs.	It is but a little while.
Ick heb een stuk gewonnen.	I have gotter a peece.
Is myn Heer van uwe kennis?	Is my Master of your acquaintance?
Ick heb hem noyt te voren gesien.	I have never seen him before.
Gy hebt een schoon Huys.	Tou have a galliant House.
Gaet de deur open doen.	Go to open the door.
Siet wie aen de deur is.	See who is at the door.
Wie is aen de deur?	Who is at thee door?
'tIs een Man die naer u vraegt.	There is a Man who asks for you.
Wat begeert hy van my!	What will he have with me
Vraeg'et hem.	Ask him.
Vraegt hem synen naem.	Ask him his name.
'tIs de Lakey van myn Heer	Tis a Gentlemans Footman
Vraegt hem waer syn Meester is.	Ask him whwere is his Master.

Lact

Laet hem in komen.
 Waer is mijn Meeſter?
 Hy is ter Jacht gegaen.
 Sendt eenige aen de deur.
 Hy heeft een Man doodt
 geſteken.

Hy is doodt geſteken.
 Hy is ghequetſt.
 Hy ſterft.
 Gy zijt altijdt beſigh.
 Ghy ſtudeert altijdt.
 Gy zijt uyt'er maeten neer-
 ſtigh.

Ick ben altijdt t'huys.
 Ik ſal na dē middag uytgaen
 Ick heb heden wat te doen.
 Laet my dat doen.
 Ghy kont niet.
 Dat is wel.
 Dat en is niet wel.
 Heb ik u te Parijs niet geſiē?
 Mijn Heer kent my niet?
 Ick heb u langh gekent.

Ontſchuldight my.
 Waer gaen die Mannen?
 Ghy hebt my verlaeten.
 Ick gaen morgen te Lande.

Den Ambaſſadeur ſal mor-
 gen ſijnen Intré doen.
 Ick hebbe by den Intré van
 den Ambaſſadeur geweest.
 Blijft noch een weynigh.
 Hebt gy ſoo grooten haeft?
 Ghy hebt altijdt haeft.
 Ghy loopt altijdt.
 Ick gaen by mijn Heer.
 Ick gaen'er niet meer.

Bid him come in.
 Where is thy Maſter?
 He is gone a Huntung.
 Send ſome body to the door
 He hath killed a Man.

He hath been killed.
 He hath been wounded.
 He is a dying.
 You are always buſie.
 You ſtudy always.
 You are extremely diligent.

I am always at home.
 I will go out after dinner.
 I have buſineſſe to day.
 Let me do that.
 You cannot.
 That is well.
 That is not well.
 Have i not ſeen you at Paris?
 Maſter doth not know me.
 I have known you this
 great while.

Excused me.
 Whither go theſe Men?
 You have abandonet me.
 I will go to morrow into
 the country.
 The Ambaſſadour will to
 morrow make his entry.
 I have been at the entrance
 of the Ambaſſadour.
 Stay a little longer.
 Are you ſo much in haſte?
 You are always in haſte.
 You run continually.
 I go to Maſter.
 I go thither no more.

F

Ick sal'er morghen weder
komen.

I will return to morrow.

Wel wat seght ghy'er af?

Well then what do you say
of it?

Weet ghy jets?

Do you know some thing?

Ick ben heden niet uyt-ge-
weest.

I have not gone forth to
day.

Ick vergaen van hitte.

I am ver y hot.

't Is de mode.

It is the mode.

't Is 't oudt fatsoen.

It is the old mode. (de.

't Is op sijn Fransch.

That is after the French mo-

't Is op sijn Enghels.

That is according to the En-
glish mode. (gals,

Op sijn Spaens, op sijn Por-
tugies, op sijn Hollandts

After the Spaniards, Portu-
ad Hollanders fashion.

Wy volgen haer. (lijck.

We follow them.

De Fransen zijn verander-

Frenchmen are changing.

Wy volghen de Fransche
mode.

We follow the French fas-
hion.

Ick hebbe niet te doen.

I have nothing to do.

Val ick u niet moeyelijk?

Do not i trouble you?

Gantsch niet.

Not at all.

Sult ghy naer den middagh
besigh zijn?

Will you behindered after
dinner? (not.

Misschien ja, misschien nee.

It may be I shal, it may be

't Is mijn ghevoelen.

It is my opinion.

't Is in Denemarcken kout.

It is cold in Denmark.

't Is in Italien uyttermaeten
heet.

It is excessively hot in Italy

De Son is warm.

The Sun is hot.

De Son is op.

The Sun is risen.

De Son is onder.

The Sun is down.

't Wordt koudt.

The cold is come.

De daghen zijn heel kort.

The days are thort.

't Schoon weder is voor by.

The good time is past.

Wy hebben den tijdt wel
door-ghebracht.

We have well past the time.

Ik heb mynen tijdt verloren.

I have lost my time.

De dagen zijn een ure ge-
lenght.

The days are longer by one
houre.

'tWordt schoon weder.	The fair weather is come.
De Son gaet ten ses uren onder.	The Sun goeth down by six of the cloak.
'tHeeft al den dag geregent.	It hath rained all the day.
Ick heb noyt sulcken weer gesien.	I have never seen such weather.
De dagen staen niet stil.	The days make no stay.
Ick heb eenen Brief van hem ontfangen. (den.	I have received a Letter from him.
Men heeft my geldt geson-	One hath sent me mony.
Mijn Heer heeft my mijn geldt niet weer-gegeven.	Master hath not restored me my mony.
Wanneer wilt gy my mynen boeck weer-geven?	When will you render me my Book?
Ick heb een stuck geleent.	I have borrowed a peece.
Mijn Heer heeft my ses stucken geleent.	Master hath lent me six peeces.
Gy doet my groote gunste.	You do me a great favour.
Gunt my die genaede.	Grant me this grace.
Geeft my te drincken.	Give me some drinck.
Wat ure is't geslagen?	What houre is it that the cloak hath struck?
Ick gaen uyt.	I go forth.
Ick kan niet meer drinken.	I can drink no more.
Hy is doodt en begraven.	He is dead and buried.
Waer is hy begraven?	Where is he buried?
In Sinte Martens Kerck.	In Saint Martins Church.
't Is mistig meder.	It is misty
't Is ongefont weder.	the weather is unwholsome
't Is gefont weder.	It is wholsome weather.
Mijn Heer quam my besoecken.	Master is come to see me.
Is mijn Heer my komen besoecken?	Is Master come to see me?
Men brengt te Parijs den tijdt wel door.	They passe well the time at Paris.
Gaet siet wie't is.	Go see who it is.
Hebt gy daer geweest?	Have you been there?
Ick gaen in den Lente naer Vrancrijk.	I will go in the Spring into France.

Wie is daer boven?

Daer is niemandt.

Daer is geselschap.

Is't lang geleden dat ghy
mijn Heer gesien hebt.

Ick heb hem in een maendt
niet gesien.

Ick was gisteren by hem.

Dat treft mijn belang.

Dat raeckt uw' belang.

't Is een reden van Staet.

't Is een grootē staet-kender.

't Is een Vrouwe met eere.

't Is een verstandig Man.

't Is een fraey Man.

Ick heb noyt fraeyer Man
gesien.

Dien Man behaegt my.

Ick beminne 't geselschap
van dien Man.

Hy is my genegen.

I. DIALOGHE

*Tusschen een Joffrouw en een
van haere Vrienden nieuws
uyt Frankryk gekomen.*

MYn Heer, gy zijt seer
willekom.

Joffrouw, ick kome u my-
nen dienst aanbieden.

Mijn Heer, ick ben uytter-
maeten blijde van uwe
wederkomst.

Ick heb over lang gewent
naer dese eere.

Sedert wanneer is de komst

Who is above?

There is no body.

There is company.

How long is it since you
saw Master?

I have not seen him this
moneth.

I was yesterday with him.

I am concerned in the bu-
sinesse.

You are concerned in the
businesse.

It is a maxime of State.

He is a great politician.

She is a good Woman.

He is a Man of wit.

He is a very brave Man.

I never saw a gallanter Man.

That Man pleaseth me.

I love the company of that
Man.

He beareth me affection.

THE I. DIALOGUE

*Between a Lady and a Friend
of hers newly returned
from France.*

SIr, you are very welco-
me home.

Lady, i come to tender mi
service to you.

Sir, i am extreemly joyful
to see you returned.

I have a great while desired
to have this honour. (ded?
how long is 't since you lan-

Joffrauw , gy zyt d'eerfte
die ik aengefproken heb.
m'Heer, gy verbindt my on-
eyndelijck.

Ick vinde u verandert.
Gy geliickt een Frans-man.
Uwe Vrienden fullen blyde
wefen u te sien.

Ick en twyffele niet, mijn
Heer , of gy fpreect foo
wel als eenen geboren
Fransman.

Ick Joffrauw ! vergevet my.
Ick geloove dat gy beter
fpreect als ick.

Beter als gy , hoe waer dat
mogelijck ?

Waerom niet ?

Gy hebt met Fransche ver-
keert.

Men voordert feer veel in
haere converfatie.

Ick verfekere dat ick altijd
in't gefelfchap van Engel-
fche ben geweest.

m'Heer , indien ik de vryig-
heyt mag nemen , uwe
voorderinge af te meten
naer't gevoelen dat ick'er
van hebbe, fpreect gy wel

Ick hebbe de rechte uyt-
fpraeck noch de maniere
van fpreken niet.

Waer hebt gy u verblijf ge-
houden ?

Te Blois op de Riviere de
Loire.

Spreect men daer goetd
Fransch ?

Lady , you are the first i ha-
ve fspoken withall.

Sir , you oblige me infini-
tely.

I find you much changed.
You look like a Franchman
Your Friends will be very
glad to fee you.

I make no question, Sir, but
you fpeak French as well
as a natural Franchman.

I Lady ! excuse me.

I believe you fpeak better
than i.

Better than you , how is
that poffible ?

Why not ?

You have converfed alto-
gether with the French.

There is great advantage
gotten by converfing
wholly with them.

I can affure you i kept com-
pany always with the En-
glifh.

Sir , if i a may have the li-
berty to meafure your
proficiency by the opi-
nion i have of it , you
fpeak very well.

I have gotten neither the
true prononciation , nor
the phrafe.

Where was your longeft
abode ?

At Blois upon the River
Loire.

Doe the fpeak good French
there ?

Het best van heel Vrankrijk,
Die van Blois hebbē natuer-
lijk een goede uytſpraek.
Verkeerde gy daer met ge-
ſelſchap?

Ganſch niet.

Wat dunckt u van Vranck-
rijk?

't Is een ſchoon landt, ver-
maekelijck en vrugtbaer.

Gaet gy te landewaerts ofte
niet? (ven.

'k Sal daer eenigen tijdt bly-
Ick bender ſeer blyde om,
hopende ten minſten u
ſomtjids te beſoeken.

Kan ick u eenigen dienſt
doen, gebiedt my?

Ick bidde u gelieft een wey-
nig met ons te eten.

Hebt gy uwe genegentheyt
niet in Vrankrijk gelaten?

Gy zijt genoegelijck Joffrau.

Ganſch niet, mijn Heer,
men roemt ſoo van de
ſchoonheyt der Franſche
Joffrauwen, dat ik geloo-
ve gy daer al een Mee-
ſterſſe gekregen hebt.

Zijn alle dingen daer heel
dier?

Uyttermaeten dier.

Hebt gy eenige Brieven van
my ontſangen?

Ick en hebbe noyt die eere
ghadt.

Nochtans heb ick u wel
thien-mael geſchreven.

The best in all France.

Thoſe of Blois naturally
pronounce well.

You wend abroad there into
Company, dit you not?

Not at all.

What doe you think of
France?

It is a gallant country, plea-
ſant, and fruitful.

Doe you goe into the Coun-
try, or no?

I ſhall ſtay there ſome time.

I am very glad of it, i hope
at leaſt to enjoy your
company ſometimes.

Is there any ſervice you will
pleaſe to command me?

I deſire you would be plea-
ſed to take a ſhort com-
mons with me.

Have you not left a miſtres
behinde in France?

You are pleaſant, Lady.

No truly, Sir, they ſo much
cry up the beauties of
France, that beleewe you
muſt needs have gotten
ſome Miſtres there.

Are all things very deare
there?

Extream deare.

Did you recieve any of my
Lettres there?

I never had that honour.

And yet i wrote tou you
ten times.

Van waer komt gy?
 Ick kome van Douvres.
 Hoe veel mylen is Douvres
 van hier?
 Vindt gy Parys grooter als
 Londen?
 'k Soud' er niet van konnen
 oordeelen.
 Londen is heel groot.
 Parys is volck-rijck.
 Wat Wyn belieft u te drin-
 ken?
 Den smaeck van 't Bier is
 u al vergeten.
 Wat dronkt gy in Vranck-
 rijck?
 Ick dronk Wyn en Water.
 Men segt dat de Dochters
 van Blois geen en drinken.
 Is 't waer?
 Hoe lang hebt gy in Vranck-
 rijck gewoont?
 Een Jaer.
 Ick bidde u siet myn Heer.
 Joffrauw, gy overwint my
 met uwe beleeftheyt.
 Hebt gy iet nieuws gehoort
 sedert dat gy uyt Vranck-
 rijck vertrocken zijt?
 'k Heb niet met alle verstaen
 Wat segt men van de Prin-
 cen?
 Is den Vrede gemackt?
 Hebt gy d'artikelen gelesen
 Hebt gy Musijck geleert?
 Doet my de gunste van een
 Franck Laetjen te singen

whence doe you now come?
 I come from Dover.
 How many miles is it from
 hence to Dover?
 Doe you finde Paris bigger
 than London?
 I cannot judge of that.
 London is very great.
 Paris is more populous.
 What Wine will you please
 to drink?
 You have forgotten the tast
 of Beer quite by this time.
 Wat did you drink in Fran-
 ce?
 I drank Wine and Water.
 They say that Maids at Blois
 drink no Wine at all.
 It is true?
 How long were you in
 France?
 A Year.
 Pray Sir, take a seat.
 Lady, you overcome me
 with your civilities.
 Have you heard any news
 since you came out of
 France?
 None at all.
 What do they say of the
 Princes?
 Is the Peace concluded?
 Have you seen the articles?
 Did you learn any Musick
 there?
 Do me the favour to let me
 heare you sing a French air

Ick ben verkout, ick en kan niet singen.

Speelt gy op de Fluyte?

Ick bidde thoudt het my te goede, ik ben den grootſte botterick van de weirelt.

Mijn Heer, doet my de eere van my morgen te komen beſoecken.

Wy zullen by gefelſchap gaen.

Ick ben tot uwen bevele Joffrauw.

m'Heer, vergeeft my 't ſlegt onthael u aengedaen.

m'Heer, 'k heb u een beter maeltijt doen verlieſen.

Mijn Heer, uw ootmoedige Dienareſſe.

Hoe lang hebt gy op Zee geweest?

Uwe Brieven zijn ons niet ter handt gekomen.

Behaegde het u in Vranckrijck beter als hier?

't Behaegt my over al.

Ick en verbinde my aen geen plaets.

Gy en mijn Heer beſoekt gy malkanderen wel?

Seer ſelden.

Uwe Vrienden zullen verwondert weſen u te ſien.

Sy en verwachten my ſoo haeft niet.

Wanneer ſult gy van 't land weder komen?

Over ſes weken.

Waer ſult gy t'huys weſen?

I have got a cold, i cannot ſing. (te.

Doe you play upon the Lu-I beſech you excuse me, i am the verieſt bungler in the world.

Pray Sir, do me the favour to let me ſee you to morrow.

We'l go ſee ſome Friends.

I am at your command, Lady.

Sir, you'l excuse this your bad entertainment.

Sir, i have made you loſe your dinner.

Sir, your very humble Serwant.

How long were you at Sea?

None of your Lettres came to my hands.

Did you like to be in France better than here?

I like every place well.

I tie my ſelf to no particular place.

Doe you and ſuch a Gentleman meet together ſome-time?

Very ſeldom.

Your Friends will wonder to ſee you.

They do not expect me ſo ſome.

When do you return out of the Countrey?

Some ſix weeks hence.

Where's your lodging?

In

In den Tempel.
Dien Heer is hy met u wederom gekomen?

Ick hebbe hem te Rouäen gelaeten.

Laet ons de handen waf-
Belieft het u dat ick u hier van diene?

Ghy zijt gegroeyt.
Op de gefontheydt van onse Vrienden.

Gaet gy alreede wegh?
Mijn Heer, ick ben seer gesticht over uwe voor-deringe.

At the Temple.
Is such a Gentleman come back with you?
I left him at Roan.

Will you be pleased to wash
Shall i help you with some of this?

You are grown.
To all our Friends.

Do you go so far?
Sir, i am very well satisfied concerning your improvement.

II. DIALOGHE

Tusschen twee Vrienden die gesint zijn naer Londen te reysen.

Mijn Heer, ik heb verstaen dat gy gesint zijt naer Londen te reysen.

Ja mijn Heer in de Lente, soo 't Godt belieft.

Mijn Heer, ick wenschte wel u geselschap te mogen houden.

Ick en soude my dit geluck niet kunnen inbeelden sonder onuytsprekelijcke blijdschap.

Verstaet gy de spraecke?

Mijn Heer, ick heb se eenigen tijd geleert, maer ick en kan se niet.

Gy kunt genoeg om u te doen verstaen.

THE II. DIALOGUE

Between two Friends, that are purposed to travel into London.

Sir, i understand you have a purpose of going over into London.

Yes Sir, in the Spring, of it please God.

Sir, i should be very glad to beare you company.

Sir, i should be extream glad to enjoy that happiness.

Doe you understand the Language?

Sir, i learnt a little while, but i do not at all understand it.

You understand enough to expresse your mind.

G

Mijn Heer, ick kan Broodt
en Wyn eyffchen.

Gy hebt het dan vast voor-
genomen?

Ja, mijn Heer, 't en waere
dat eenig ongeval my
belette.

Is uw Vader op 't Landt?

Neen mijn Heer, hy is in
de Stadt.

Ick wilde wel de eer hebben
van hem te befoeken.

Kent gy hem mijn Heer?

Ick hebbe over lange met
hem verkeert.

m'Heer, hy fal blyde we-
sen als hy u fiet.

m'Heer, tegenwoordig kah
ick niet, maer ick fal 't op
een ander tijdt doen.

Wat weg fullen wy nemen?

Wy moeten gaen van hier
naer Gravenfend, ende
van daer op Douvres.

Oft anders naer Reye.

Hebt gy Wissel getrocken?

Ja mijn Heer; 'k hebbe ook
eenen geloof Brief.

Hoe heet uwen Koop-man?

Mijn Heer, &c.

't Is den besten van de heele
Stadt.

't Is den rijcksten in Londen

't Is een seer eerlijck Man

m'Heer, ick bidde u spreek
hem eens van my.

Mijn Heer wie is dat?

't Is een Franschman.

Sir, i can ask for Bread and
Wine.

You are resolved to goe
then?

Yes Sir, if no crosse accident
hinder me designe.

(trey?)

Is your Father in the coun-

No Sir, he's here in Town.

I would gladly have the ho-
nour to waite upon him.

Do you know him, Sir?

I have been acquainted
with him a long while.

Sir, he'l be very glad to see
you.

Sir, i cannot do it now,
but i shall some other
time.

Which way shall we go?

We must go from hence
to Gravenfend, an so to
Dover.

Or else wee may goe by
Reye.

Have you your Lettres of
Exchange?

Yes Sir, and Lettres of
Credence too.

What 's your Merchants
name?

Sir, &c.

He is the best in the whole
City.

He is the richest in London.

He is a very honest Man.

I pray Sir, do so much as
speak to him for me.

Who is that, Sir?

A Franchman.

Wat is ſijnen handel?

't Is een Tael-meester.

Verſtaet hy Grieckx en Latijn?

Ja, hy is geſtudeert.

Moet men geſtudeert hebben om in de Franſche Tael t'onderwyſen?

't Is anders onmogelijck.

Men moet kunnen redencavelen.

Hoe veel geeft gy uwen Meester 's Maendts?

Veertig Schellingen.

Hoe dickmaels komt hy 's weeks?

Hy komt vijf-mael.

Hoe onderwijſt hy u?

Hy doet my leſen, een hiftorie vertellen in het Frans, ende wel pronunciëren,

Pronunciëert hy ſelfs wel?

't Is een Franſchman.

Dat is geen vaſte reden, alle de Franſchen en ſpreken niet wel.

En gy, mijn Heer, hebt gy 't oock geleert?

Neen, mijn Heer, noyt. van waer quaemt gy giſterē. Ick was geweest ten huſe van mijn Heer, &c.

Is hy in de Stadt?

Ja mijn Heer.

Men heeft my geſeydt dat hy ſieck is.

Of what Profeſſion is he?

He is a Maſter of the Languages.

Does he underſtand Greek and Latine? (lar.

yes, he is a very good Scho-

Is it requiſite that he be a good Scholar, that teaches the French Tongue?

He cannot poſſibly do it otherwiſe.

He muſt be able to diſcourſe well too.

What do you give your maſter a moneth?

Fourty Shillings.

How many times a week does he come?

He comes five times.

How does he teach you?

He teaches me to read the Language, to tell a ſtroy in French, and to pronounce it right.

Doth he pronounce it well him ſelfe?

He's a naturall Franchman.

That's no neceſſary reaſon, for all that are Franchmen doe no therefore ſpeak wel.

Have you ever learnt, Sir?

Never, Sir. (day.

Whence came you yeſter- I came from ſuch a Gentle- mans houſe.

Is he in Town?

Yes, Sir.

I was told he was ſick.

Hy is wat beter.

Hy meende te sterven.

't Is een braef Man.

Een Man van aentien.

Een groot en kloeckmoedig
man van goet oordeel,
seer eerwaardig, heël be-
hendig ende wel geacht.

Maer sijnen Broeder is eenē
botterik, eenen onbesuyf-
den, eenen weet niet, een
Man niet stroye beenen.

Is hy getrouwt?

Ja mijn Heer, hy heeft Wijf
en Kinderen.

Is 't lang geleden?

Niet boven twee jaeren.

Heeft hy een jonge Vrouw?

(Vrouw.

Neen, hy heeft een oude

Heeft hy u noyt van my
gesproken?

Verscheyde maef.

Wat seydt hy van my?

Niet als goedt.

Wy hebben een kleyn ver-
schil gehad.

Zijt gy vereenigt?

Ja mijn Heer, over lange.

Wy hebben malkanderen
besocht.

Wy zijn goede vrienden.

'k Sal hem van u spreken.

Als 't u belieft.

Hebt gy geweest daer gy
geseydt hebt?

Noch niet.

Dien Man daer gy gisteren
by waert behaegt hy u?

He's somewhat mended.

He thought he should have
died.

He's a gallant Man.

He's a man of good repute.

A stout Man, and very no-
ble, politic, judicious,
honourable, active, of
good account.

But his Brother is an impu-
dent, giddy headed, sim-
ple, empty fellow.

Is he married?

Yes Sir, he hath Wife and
Children.

Harh he been married long?

Not above two years.

Has he married a young

Woman? (man.

No, he married an old Wo-

Did you never hear him
speak of me?

Yes, many times.

What said he of me?

Nothing but good.

We were at odds a little
once, he and i.

Are you Friends now?

Yes Sir, a great while since.

We have met together.

We are very great Friends.

I will speak to him of you.

As you please.

Have you been yet where
you said you would go?

Not yet.

How do you like him that
was with you yesterday?

Hy heeft 'k en weet niet
wat my mishaeft.

't Is een Stouffer.

Hy heeft een goet gevoc-
len van sig selven.

Hy meent dat hy den be-
sten is in Compagnie.

Hy is seer opgeblaten.

't Is eenen hooveirdigen.

't Is eenen deugniet.

't Is eenen bortwick.

't Is eenen lompaert.

't Is eenen ezel, een onwe-
tent mensch.

Hy heeft sijn goet verquist.

Hy is ellendig, hy is be-
dorven.

't Is eenen bedelaer.

Maer sijn Broeder is een
verftandig Man.

Hebt ghy onlangs gezien
Joffraw, &c.

'k Was'er gisteren by, ach!
hoe wel fingt sy, sy speelt
op de Clavecimbel, op de
Haerp, ende op de Guitar-
re dat het wonder is.

Is'er geen gelegentheyt haer
te hooren.

m'Heer, soo't u belieft niet
my te gaen, wy sullen die
gunst op haer verfoeken.

Waer woont sy?

Sy woont in de Convent-
haven.

Is sy schoon?

Sy is heel schoon.

't Is een Dochter van goet

There is something in him
that i do not like.

He is one that brags much.

He has a good opinion of
himself.

He thinks himself aways
the best in the Company.

He is a very vain fellow.

He's a proud fellow.

He's a debosht companion.

He's a very booby.

He's a very loggenhead.

He's an asse, a duuce.

He's a broken fellow.

He is a miserable, undone
man.

He is a beggerley fellow.

But his Brother is a very
ingenuous man.

Have you lately seene Ma-
dame, &c.

I was at her lodging yester-
day, oh! she sings rarely,
she plates upon the The-
orbo, the Virginals, the
Harp, and the Guitarre
excellently well.

Is there no way to heare
her?

Sir, if you please to goe
along with me, we will
bring that favour of her.

Where lives she?

She lives in Convent-gar-
dens.

Is she handsome?

She is very handsome.

She is a young maid of a very

- oordeel, wijs, deugsaem,
wel opgevoedt, ende seer
beleeft.
- Hoe oudt is sy?
- Sy en kan niet boven de
sestien jaeren wesen.
- Men seydt dat sy Italiaens
en oock Latijn spreekt.
- Ick bidde u laet ons haer
gaen besoecken.
- Ick ben te vreden.
- Sal sy 't niet qualijk nemen,
dat wy daer komen.
- Neen, neen mijn Heer.
- Ick sal maecken dat gy haer
bekent wordt.
- Gy sult my vriendelijck
verbinden.
- Joffrouw, hier is een mijn-
der vrienden, die ick u we-
verdiensien verhaelt heb.
- m'Her gy zijt al te ver-
bindende.
- Joffrouw, ick verfoeke dese
gunst, singt een Lietjen.
- Ick en kan niet singen.
- 'k Bidde u Joffrouw, ont-
segt ons dese eere niet.
- Ick verseker u dat sy won-
derlijck wel singt.
- Van wie hebt gy geleert.
- Van mijn Heer, &c.
- Hy is den besten in sijn tijdt.
- Gy singt uyttermaeten wel.
- Joffrouw, wy bedancken u
hondert duysent-mael.
- Ick bidde u speelt een wey-
nig op de Fluyt.
- Waer haelt gy uwe snaren?
- Ick koop-se in dese Stadt.
- good judgment, very dis-
creet, very vertuous, wel
bred, and of civil carriage.
- How old is she?
- She cannot be above sixteen
years old.
- They say she speaks Italian,
and Latine too.
- I pray let's go see her.
- With all my heart.
- Will not she take it ill that
we come there?
- No, no, Sir.
- I wil bring you acquainted
with her.
- You will infinitely oblige
me.
- Here's a friend of mine, La-
dy, to whom i have much
commended your worth.
- Sir, you oblige me too
much.
- Madam, i beseech you let
me hear yousing one song
I cannot sing.
- I beseech you Lady, deny
us not this favour.
- I vow to you, she does
rarely well.
- Whom did you learn of?
Of Monfr. &c.
- He is the ablest of his time.
You sing extreamly well.
- Madam, i thank you for this
favour a thousand times.
- I beseech you touch your
Lute a little.
- where have you your strings
I buy them here in Town.

Joffrauw ik sal over al uwe deugden verheffen.

Sullen wy naer huys gaen?

Ick ben te vreden.

Ick bidde u, wacht my.

m'Her, met verlof, ik hebbe dien man die gy daer siet een woordt te spreken.

'k Sal niet lang weg blyven.

Mijn Heer, heeft 'et u niet verdrotten?

Waer mede hebt gy den tijdt doorgebracht?

Met Schilderyen te besien.

Laet ons een koets nemen om naer huys te gaen.

Wy sullen wel te voet gaen

Wel mijn Heer, is dat niet een schoone Joffrauw? danst sy niet wel?

Ick versekere u, dat ick my verwondere.

Sy is aengenaem, sy is uyt-termaeten wel beleeft.

Heeft sy eenen Vryer?

Ja, men segt soo.

Sy is seer aenlockende.

Had ik het u niet wel geseyt

Sy is 't cieraet van haerē tijd Ick moet u seggen, dat sy oock heel rijck is.

Van waer komt gy mijn Heeren?

Wy hebben een ongenieene fraeye stem wesen hooren

Het schynt dat gy haest hebt mijn Heer.

Gantsch niet, mijn Heer.

Lady, i shall proclaim your praises where ere i goe.

Come shall we goe?

With all my heart. (while.

I beseech you stay a little

Sir, if you please to give me leave, i should speak a word with that man there

I will not tarry at all.

Sir, have i not been troublesome to you?

What are you looking at?

Those Pictures there.

Let's take a Coach to goe home in.

We shall be able to goe on foot wel enough.

Oh Sir, is it not a very handsom Lady? does she not dance well?

I protest to you, i admire her.

She's very handsom, she's very compleat.

Heth she ere a Servitour?

Yes, so they say. (auty.

She's a very charming be-

Did not i tell you right?

She is the glory of er time.

I must tell you besides, that she is as rich too.

Whence come you Gentle- men?

Sir, we have been hearing a rare voyce.

I perceive, Gentleman, you are in hast.

Not at all, Sir,

Wilt gy ons gefelſchap houden?

Are you for our company?

Ick ben over al t'huys.

I am for any thing.

Laet ons eenen roomer

Let's go drink a glasse of wine?

Wijn gaen drinoken.

Waer verkoopt men die goet is?

D'ye know where's any good.

Hier by, laet ons daer gaen.

Here, hard by, let us goe thither.

Gaet eerſt in, 't komt u toe

Lead us in Sir, 't is your due

Ick bidde u vriendt, tapt ons

Prithee honest friend, draw

een pinte van den besten

us a pint of the best

rooden Wijn die u meester heeft.

Claret: thy Master has in his cellar.

Mijn Heeren, gaet op kamer.

Pray Gentlemen, walke up into this room.

Deſen Wijn is verſchaolt, geeft ons die beter is.

This wine is naugt, prithee give us better,

Mijn Heer, hy is goedt, ick heb hem ſelf getapt.

Sir, the wine is good, i drew it my ſelf.

Mijn Heer uwe Maitreffes gefontheyt.

To your beſt thoughts, Sir.

Mijn Heer en ick zijn gefint naer Vranckrijck te gaen.

We are reſolve for France Sir.

Wanneer, mijn Heer?

When, Sir?

In t Voor-jaer.

The next Spring.

Gy ſult wel doen.

You ſhall do very well.

Vaert wel mijn Heer.

Farawell Sir.

III. DIALOGHE

THE III. DIALOGUE

Om te ſpreken aen eenen Laecken-Snyder.

To ſpeak with a Draper.

H Ebt gy goedt Laecken?

H AVE you got goodt

Wat laecken wilt gy hebben?

Cloath?

Swart Laecken.

What Cloath would you have?

Daer is'er.

Blak Cloath.

Hoe veel de elle?

There is ſome.

How much is't a ell?

der-

Dertig Schellingen.
Het en is geen Laeken van dertig Schellingen.

Het moet soo veel kosten.
Is't van het alderschoonste?
Ja mijn Heer.

Ick en wil het tot dien prijs niet hebben, het is te dier.

Gy en sult geen beter koop vinden in alle de Winkels.

Wild'et geven voor vijf-en-twintig?

Ick souder aen verliezen op mijn woordt, het kost my meer als acht-en-twintig.

Het is onmogelijk.

Het is soo waer als gy daer zijt.

Hebt gy maer een woordt?

Is dit uw leste woordt?

Ja, dat versekere ick u.

Wilt gy'er acht-en-twintig nemen?

Ick moet winnen.

Gy sult'er negen-en-twintig hebben. Neemt het.

IV. DIALOGHE

*Om te spreken aen eenen
Hoedt-maecker.*

HEbt gy sijne Hoedts?
Wilt gy een Caltoor hebben?

Toont my eenen.

Daer is den schoonsten van Engelandt.

Hoe veel moet hy kosten?
Twintig guldens.

Ik en sal soo veel niet geven

Thirty Shillings a ell.

This is not thirty Shillings Cloath.

't Is worth so much.

Is it some of the finest?

Yes Sir.

I will have none at that rate; 't is too dear.

You cannot find cheaper in all the shops.

Will you sell it for five and twenty.

Upon my word i shoud lose by it; it cost me above eight and twenty.

'T is impossible.

'T is as true as you are there.

Make you but one word?

Is it your last word?

Yes, i do assure you.

Will you take eight and twenty?

I must gain something.

You shall have twenty nine. Take it.

THE IV. DIALOGUE

To speak with a Hat-maker.

HAve you any fine Hats?
Will you have a Calstor?

Shew me one.

There is the finest in England.

What is it worth?

Twenty Livres.

I will not give so much.

H

ENGMELSCHE GRAMMATICA.

Hoe veel wilt gy geven?	How much will you give?
Ick en kan u niet antwoor- den, gy vraegt my te veel.	I cannot answer you, you ask me too much.
Sult gy niet met alle bieden?	Do you bid nothing for it?
Wilt gy vijftien Guldens hebben?	Will you take fifteen livres?
Inder waerheyt ick sonder aen verliesen.	Indeed, i should be a loser by it.
Ik en wil u niet meer geven.	I will give no more.
Ick en kan het daer voor niet verkoopen.	I cannot sell it for that.
Gy en sult goenen beteren in de heele Stadt vinden.	You shal not find a better through all the City.
Het is my leet dat wy niet en kunnen accorderen.	I am sorry we cannot agree.
En ick alsoo.	And i alsoo.
Besiet den Hoedt wel.	Look well upon the Hat.
Ick en vrag u niet te veel.	I do not ask you too much.
Is't dat gy hem wilt geven voor achthien Guldens.	If you will give it for eight- een Livres?
Ick sal hem nemen.	I will take it.
Gy sult dan noch wederom komen.	Then you will come aga- in to me.
Ick belove het u.	I promise it un to you.
Inder waerheyt ick verliese.	Indeed i lose by it.

V. DIALOGHE

Tusschen twee Joffrauwen.

Wilt gy naer den Tuyn
gaen?
Ja, indien 't u belieft.
't Is seer schoon weer.
Hebt gy den Sleutel?
Ick heb hem in mynen sak.
De Son is te heet
Neemt uw Masker.
Laet ons wachten tot dat
het wat koelder is.
Ick bender mé te vrede.

THE V. DIALOGUE

Between two Gentlewomen.

Will you go to the Gar-
den?
Yes, if you please.
'T is very fair weather.
Have you the key?
I have it in my pocket.
The Sun is too hot.
Take your mask.
Let us stay till 't is colder.
I am contented with it.

Laet ons gaen, 't is nu koel
Daer is een moye Roos.
Geefte my.
Neemt se.

Wilt gy een Ruyker (Bo-
qué) maecken?

Maeckt een Ruycker.
Daer zijn noch Violetten.

Wijst se my.
Siet gy't niet?

Daer is een moye Tulp.
O ! hoe moy is hy.

Dit is een moye Tuyn.
Neemt die Angelier.

De Roosen riecken wel.
Rieckt mijn Rukertje eens.

Dat is een moye Gallery.
Laet ons in de schaduw gaë.

't Is niet heet.
De Locht is heet.

Laet ons onder dat groen
Priëel gaen.

't Is een moye avondstond.
Pluckt die andere Bloema.

Iemandt moet dese Bloe-
men eens besproeyen.

't Heeft gisteren geregent.
Dat heeft niets te beduyden

Waer is de Tuynier?
Uw Ruyker is moyer dan

de mijne.
Dat belieft u soo te seggen.

Wat wilt gy'er onder ver-
setten, dat de mijne soo

moy. niet is als de uwe?
Wat gy wilt.

't Is gedaen.
Wie sal onse Rechter wesen

Uw Broeder.
Is hy 'thuis?

Let us go, it is cool now.
There is a fine Rose.
Give it me.

Take it.
Will you make a Nose-gay

Make a Nose-gay.
There is Violets still.
Shew it me.

Do you not see it?
There is a fine Tulip.
O lack! how fine it is.

This is a fine Garden.
Take that Gilly-flower.
The Roses smell well.

Smell my Nose-gay.
There is a fine Alley.
Let us go in te shadow.

'T is not hot.
The Air is hot.
Let us go under that green

Arbour.
It is a fair evening.
Gather that other Flower.

Some body must pour wa-
ter on those Flowers.
It did rain yesterday.

That signifies nothing.
Where is the Gardner?
Your Nose-gay is finer than

mine.
You are pleased to say so.
What will you lay that mi-

ne is not so fine as yours?
What you will.
'T is done.

Who shall be our judge?
Your Brother.
Is he at home?

Ja, hy.

Daer komt hy aen.

Ey lieve, segt ons, welck
van de twee Ruykers
de moyste is?

Dese is't.

Dat heb ick te vooren al
geseyt.

Ick heb't gewonnen.

Wat hebt gy gewonnen?

Wy hebben geen Geldt by
geset.

Gy en wilde niet.

Gy begeerde het niet.

Laet ons nog wat wandelen

't Is al te laet.

Gy kont noch niet gaen.

Wy sullen by een half uur
heen gaen.

Hoe laet is dat?

Thien uren.

't Is soo laet noch niet.

Ick heb de klock getelt.

Ick heb hem oock getelt.

Gy hebt mis.

Yes, he is so.

Here he is coming.

I pray, tell us which of
these two Nose-gay is
the finest?

'T is this.

I said so before.

I have won it

What have you won?

We have not laid any mo-
ney down.

You would not.

You dit not desire it.

Let us walk a little longer.

'T is too late.

You cannot go yet.

We will go away within
half an hour.

What a Cloak is that?

Ten a Cloak.

It is not so much.

I have told the Cloak.

I have told it also.

You are mistaken.

VI. DIALOGHE.

THE VI. DIALOGUE

*Voor een Reyfger naer
Hollandt.**For a Traveller who goes
into Holland.***V**Riendt zigt ghy een
Hollander?

Ja mijn Heer, t'uwen dienst.

Legt gy aen om naer Rot-
terdam te vaeren?Ja, mijn Heer, als de wind
ons maer dient.

Hebt gy eenige Passagiers?

Ja, ick heb'er al thien.

FRiend, are you a Dutch-
man?

Yes Sir, at your service.

Are you bound for Rotter-
dam?Yes Sir, when the wind
serves.

Have you any Passengers?

I have ten already.

Hebt gy een goedt Schip?	Have you a good Vessel?
Wilt gy het sien?	Will you see it?
Wanneer sult gy vaeren?	When will you go away?
Miffchien van desen avond noch.	It may be this night.
Hoe veel eifcht ghy voor mijn vracht?	How much do you ask me for my passage?
Mijn Heer, gy sult my... geven, indien het u be- lieft.	Sir, you shall give me... if you please.
Ick fal u geven, 't gene an- der geven.	I will give you as other people do.
Waer zijt gy t'huys?	Where do you lodge?
In de....	At the sign of . . .
Ick weet wel waer dat is.	I know where it is.
Houdt u gereed, en ick fal u aenspreken als het tijdt is.	Be ready, and i will call you when 't is time.
Ey lieve doet soo.	Pray do.
Moet ik eten met my nemē	Must i cari Victuals?
Indien het u belieft.	If you please.
Mijn Heer, de windt is goet	Sir, the wind is good.
Laet ons dan gaen.	Let us go then.
Treed maer in de Boodt.	Step intho the Boat.
Ick fal u te Rotterdam be- vaelen.	I will pay you at Rotterdam
Dat is even veel.	'T is all one.
In wat Herberg sult gy gaen	Where do you go to lodge?
Ick weet het niet, ick heb hier geen kennis.	I know not, i have no ac- quaintance here.
Gaet naer de....	Go to the
Is dat een goede Herberg?	Is it a good lodging?
't Is de beste in de Stadt.	'T is the best in the Town.
Draegt mijn Goedt.	Carry my things.
Hoe veel moet gy hebben?	How much must you have?
Ick moet hebben.	I must have
Houdt daer is uw geldt.	Take, there is your money.
VII. DIALOGHE.	THE VII. DIALOGUE
<i>Zijnde in een Herberg.</i>	<i>Being in an Inn.</i>
W Ys my een Kamer.	S Hew me a Chamber.
W anneer rydt de wa-	S When doth the Coach

gen op Gouda?

Hoe veel moetick geven?

Laet my den voerman
spreken.

Wilt gy niet eerst middag-
mael houden?

Ja, komt aen.

Wat hebt gy te eten?

Wy hebben

Wilt ghy met het Ghel-
schap eten?

Ja, indien't 'er is.

Is't Middag-mael gereedt?

Het staet op de Tafel.

Hoe veel neemt ghy van
yder Perfoon?

Ick neem

Sult gy hier niet slaepen?

Ick denck van neen.

Ick sal de geleghentheydt
van de Wagen niet lae-
ten voor by gaen.

Wanneer rydt hy af?

Soo aenstonds.

Daer is de Wagenaer.

Komt in Voerman.

Sult gy voort afryden?

Wy sullen binnen een uur
afgaen.

Geeft my een goede plaets.

Gy sult een van de beste
hebben.

Hoe veel moetick u geven.

Sy geven my

Wanneer sullen wy te Gou-
da komen?

Wy sullen daer komen te

Mijn Heer, wy moeten
gaen, daer is het gene

go away for Ter Gow?

How much must i give?

Let me speak with the Ma-
ster of the Coach?

Will you not dine first?

Yes, i will.

Wath have you for dinner?

We have

Will you dine in company?

Yes, if there be any.

Is the dinner ready?

It is upon the Table.

How much do you take
a piece?

I take

Will you not ly here?

I do not think so?

I will take the occasion of
te Coach.

When will it go away?

Presently. (Coach.

There is the Master of the

Come in, Coachman.

Are you going away?

We shall go away within
an hour.

Give me a good place.

You shall have one of the
best.

How much must you have?

They give me

When shall we arrive at
Ter Gow?

We shal arrive thither

Sir, we must go away,
there is what i owe you.

ick n schuldig ben.
 Mijn Heer, ick bent'uwen
 dienst.
 Ick hope dat gy weer aen
 sult spreken, als gy te
 rug komt.
 Ick sal het niet naelaeten.
 Zijt gy te vrede?
 Ja, Mijn Heer.

Sir, i am at your service.
 I hope you will come to
 see me again when you
 return.
 I will not fail.
 Are you contended?
 Yes, Sir.

VIII. DIALOGHE.

THE VIII. DIALOGUE.

V Ryfter (Meyt) maect
 mijn Bed, en geeft
 my schoone Laekens.
 Haelt my ander Laekens.
 Waerom, Mijn Heer?
 Dese zijn niet schoon.
 Sy zijn ghisteren eerst ge-
 wasschen.
 Verschoont my, daer is
 reeds op geslapen.
 Ick sal u wat geven, in-
 dien ghy my schoone
 brengt.
 Daer zijn ander.
 Mijn Heer, wy moeten
 opstaen.
 Is de Schuyt al gereedt om
 af te vaeren?
 't Is by-naer tijdt.
 Ick sal my dan aenkleeden.
 Vaert wel, Hospes.
 Wanneer sullen wy tot
 Amsterdam komen?
 't Achtermiddag.
 Wat huys is dat?
 't Is 't huys van
 Waer sullen wy te middag
 eten?

M Aid, make my Bed,
 and give me clean
 Sheets.
 Bring me other Sheets.
 Why, Sir?
 Those are not clean.
 They were washt but ye-
 sterday.
 Excuse me, they have been
 already lain in.
 I will give you some thing,
 if you give me clean ones.
 There are some others.
 Sir, we must rise.
 Is the boat ready to go?
 It is almost time.
 I will dress my self then.
 Farewell, Landlord.
 When shall we arrive at
 Amsterdam?
 In the afternoon.
 What house is that?
 'T is the house of
 Where shall we dine?

Wy fullen ons middagh-
mael houden te

Is't een Dorp?

Neen, 'tis maer een en-
kel huys.

Wy zijn daer al.

Laet ons aen de tafel gaen
sitten.

Neemt maer plaets sonder
ceremoniën.

Laet ons wat haesten om
te eten.

Heeren, neemt plaets.

Is hier goede Wijn?

Dese Wijn is niet goedt.

Geeft ons wat andere.

Wy hebben geen andere.

Wat Spijs is dat?

Dese Spijs (of dit Vleesch)
is niet goedt.

Elck-een is'er mede te vre-
den.

Op u gefondtheyt, Heeren.

Wy bedancken u.

Dit is goedt Broodt.

'T is goedt genoeg.

Geeft'er my wat van

Laet ons gaen.

Alles is betaelt.

Sullen wy haest te Amster-
dam zijn?

Wy fullen daer voor dryen
zijn.

Ick sal blijde wesen.

Daer is Amsterdam.

Zijn dat Kerck-thoorens?

Ja, dat zijn't.

Wy zijn'er dicht by.

Laet ons uyt de schuyt gaen.

Zijn wy al aen?

Ja, wy zijn aen.

Who shall dine at

Is it a Town?

No, 'tis but a single house.

We are there.

Let us sit at the table.

Take your places without
ceremonies.

Let us make haste to din-
ner. (ces.

Gentlemen, take your pla-

Is here good wine?

This wine is not good.

Give us some other.

We have no other.

What meat is that?

This meat is not good.

Every one is contended
with it.

To your health, Gentlemen

We thank you.

This is good Bread.

'T is good enough.

Give me some.

Let us be gone.

All is paid.

Shall we be pretently at
Amsterdam?

We shall be there before
three a Cloak.

I shall be glad of it.

There is Amsterdam.

Are those Church-steeple?

Yes, they are.

We are very nigh them.

Let us come out of the boat.

Are we arrived?

Yes, we are so.

IX. DIALOGHE. THE IX. DIALOGUE

*Tusschen een Engelsman,
en een Hollander, uyt
Hollandt komende.*

*Between an Englishman, and
a Dutchman coming out
of Holland.*

Z Yt gy een Engelsman?
(nen.
Ja, mijn Heer, om u te die-
Hoe lange hebt gy in Hol-
landt geweest?
Maer weynige Maenden.
Quamt gy door Rotterdam.
Ja, mijn Heer.
Waer quamt gy te lande?
Ick lande in den Briel.
Waer logeert gy?
In den Admirael Tromp.

Zijt gy van Amsterdam?
Neen, mijn Heer, ick ben
uyt den Haeg van daer.
Houden de Staeten Gene-
rael hun Hof altijt in den
Haeg?
Ja, mijn Heer.
Waer fullen wy ter Herber-
ge gaen?
Laet ons in de gaen.
Hebt gy eenige andere ken-
nis als te Colchester?
Ja, mijn Heer,
Mijn Heer zijt gy gereet?
Den Koetsier wagt naer ons.
Laet ons gaen, ick ben ge-
reet.
Sullen wy te middag eten in
de
Neen, mijn Heer, maer wy

A Re you an Englishman?
Yes Sir, at your service.
How long have you been in
Holland?
But a few months.
Did you pass by Rotterdam?
Yes, Sir.
Where did you land?
I landed at the Brill.
Where did you lodge?
At the sign of the Admirael
Tromp.
Are you of Amsterdam?
No, Sir, i am of the Hague
Do the States General keep
always Court at the Ha-
gue?
Yes, Sir.
Where shal we go to lodge?
Let us go to the
Have you any other ac-
quaintance at Colchester?
Yes, Sir.
Sir, are you ready? (us.
The Coachman stayeth for
Let us go, i am ready.
Shal we go to dine at the . . .
No, Sir, but we shall go to

fullen t'avondt eten, soo't
Godt belieft.

De mylen tusschen Colche-
ster en Londen zijn kort?

Sy zijn niet van de langste.
Hoe lang is't wel geleden
dat gy te Amsterdam waert
Wel twee maenden.

Op wat Hooge School van
Hollandt hebt gy gestu-
deert?

Ik heb te Leyden gestudeert
En gy, mijn Heer, waer
hebt gy gestudeert?

Te Oxford.

Welcke van beyde Hooge
Scholen is de schoonste?

Ick kan daer niets van seg-
gen, sy zijn beyde schoon.

Mijn Heer siet gy Londen
wel?

Is dat Londen?

't Is een groote Stadt.

Waer fullen my gaen logerē
In den Roode Leeuw.

Mijn Heer, wy zijnder al
Koetsier houdt stil, wy sul-
len uytgaen. (uyt.

Mijn Heer, ick gaen niet
Ick gaen by een van mijn
Vrienden logeren.

Vaert wel dan, mijn Heer
Mijn Heer, uw dienaer.

Gy zijt willekom, Heeren.
Hier is een Duytschen

Heer, die een camer in u
huys verfoeckt te hebben.

Wel, mijn Heer, hy salder
een hebben.

sup there, if it please
God.

The leagues between Col-
chester and London are
short? (gest.

They are none of the lon-
How long is it since you
were at Amsterdam?

Two months since.

In what University of Hol-
land have you studied?

I have studied at Leiden.

And you Sir, where have
you studied?

At Oxford.

Which of both Universities
is the finest?

I know nothing of it, they
are both fine.

Sir, do you see London?

Is that London?

'T is a great City. (ge?

Whither shall we go to lod-
At the Red Lion.

Sir, we are there.

Coachman, stand, we will
go down.

Sir, i will not go down.

I am going to lodge at a
Friend's House.

Farewell then, Sir.

Sir, your Servant. (men.

You are wellcome Gentle-

There is a Dutch Gentle-
man, who desireth to have
a chamber at your house.

Well Sir, he shall have
one.

Mijn Heer, ick ben seer gehouden voor de moeyte die gy voor my doet.

Mijn Heer, ick wenschte dat ick u dienen kon.

Mijn Heer, gy hebt my teekenen van uw edelmoedigheyt getoont.

Mijn Heer, tot wederfiens toe.

Ick hope dat ick de eer zal hebben u weder te sien.

Mijn Heer, my zal eer geschieden.

Sir, i am much beholding to you that you do take that pains for me.

Sir, i would i were able to serve you.

Sir, you have shewed me marks of your generosity.

Sir, till we meet again.

I hope i shall have the honour to see you again.

Sir, i shall receive it.

X. DIALOGHE. THE X. DIALOGUE

Eenige Formulieren raekende den Koop-bandel.

Concerning Marchandise.

WISSEL-BRIEVEN.

Exon ady 1. December 1742. voor 300. ponden Sterlings à 35. Schellingen en 6. grooten Vlaemisch.

OP dobbel uso betaeldt desen mijnen eersten Wisselbrief aen den Heer D. C. ofte order, drye hondert ponden Sterlings, a vijf-en-dertig Schellingen, en ses grooten Vlaemisch, de waerde van de Heer J. B. en stelt het op mijn Rekening als per advys,

U-E. Vriendt

P. P.

Aen Mijn Heer A. H. Koopman tot Amsterdam.

BILLS OF EXCHANGE.

Exon the 1. December 1742. for 300. pounds Sterlings at 35 Shilling and 6. pen. Flemish.

AT double usance pay this my first Bill of Exchange to Mr. D C. or order, three hundred Pounds Sterling

at thirty five Shillings six pence Flemish for the value of Mr. J. B. and place it to my account as per advice from

Your Friend

P. P.

To Mr. A. H. Merchant
in Amsterdam.

*Amsterdam den 20. Mey 1742. voor 100 Ponden Sterlings
à 10. dagen Sigt.*

A Thien dagen Sigt Betaelt dese mijne Primo, (of eerste) Wissel-brief, aen de Heer A. B. of order, hondert ponden Sterlings, de waerde ontfangen van de Heeren C. D. en Compagnie, en stelt op rekening als per advys van

*U. E. Dienstwilligen Dienaer.
D. E.*

*Mijn Heer A. B. Koopman
tot Londen.*

Amsterdam the 20. May 1742. for 100. pound Sterlings at 10. days Sight.

A T ten days Sight pay this my first Bill of Exchange unto Mr. A. B. or order one Hundred pound Sterling, value Mr. C. D. and Compagnie, and put it to my account as per advice from

Your Friend and Servant
D. E.

To Mr. A. B. Merchant
in London.

*Amsterdam den 2. Mey 1742. voor 100. ponden Sterlings
à 2. Ufo.*

NA twee Maenden Betaelt dese mijne eerste Wissel-brief, aende Heer E. B. of ordre, hondert ponden Sterlings, de waerde van de selve, als per advys van

*U. E. dienstwillige Dienaer
H. A.*

*De Heer A. H. Koopman
tot Londen.*

Amsterdam the 2. May 1742. for 100. Pound Sterlings
at 2. Ufo.

A *T*wo usance Pay this my first Bill of Exchange unto
Mr. E. B. or order one hundred pound Sterlings, value
of the same as per advice from

Your Friend and Servant
H. A.

To Mr. A. H. Merchant
in London.

Amsterdam den 2. Mey 1742. voor 150. Ponds Sterlings
à 2. Ufo.

NA twee maenden betaelt dese myne tweede Wissel-
Brief (mijn eerste niet betaelt zynde) aen de Heer
E. B. of ordre een hondert en vyftig Pondt Sterlings,
de waerde van de selve als per advys van

U-E. Dienstwillige Dienaer
H. A.

De Heer A. H. Koopman
tot Londen.

Amsterdam the 2. May 1742. for 150. Pound Sterlings
at 2. Ufo.

A *T*wo usance pay this my second Bill of Exchange
[my first not payed] unto Mr. E. B. or order one
hundred and fifty Pound Sterlings, value of the same as
per advice from

Your Friend and Servant
A. H.

To Mr. A. H. Merchant
in London.

Londen den 17. April 1742. voor 100. Ponds Sterlings
à 2. Ufo tot 34. Schellingen en 3. grooten Vlaemsch.

NA twee maenden betaelt desen mynen eersten Wilsel-
Brief aen de Heer G. S. of ordre een hondert
Pondt Sterlings, tot vier-en-dertig Schellingen en vyf

grooten Vlaemſch per Pondt, de waerde ontfangen van de ſelve, en ſtelt op Rekening als per advys van

U-E. Dienſtwillige Dienaer
R. H.

De Heer J. D. O. Koopman
tot Amſterdam.

London the 17. April 1742. for 100. Pound Sterlings at 2. Uſo at 34. Shilling and 5. pen. Flemish.

AT two uſance pay this my firſt Bill of Exchange to Mr G. S. or order one hundred Pound Sterlings, at thirty four Shillings and five half pence Flemish per Pound Sterling, value received of him and place it to account as per adviſe from

Your Friend and Servant
R. H.

To Mr. J. D. O. Merchant
in Amſterdam.

Een Assignatie.

SR. O. N. U-E. gelieve aen Sr. D. H. ofte aen thoonder deſes te betaelen acht hondert en vyftig guldens, ende het zal U-E. tegens my voor goede betaelinge verſtrecken.

J. W.

In Middelburg den 6. Juny 1742.

An Affignation.

SR. O. N. be pleased to pay to Mr. D. H. or to the bearer hereof, eight hundred and fifty gilders, and it will be as ſatisfactory as pay'd to my ſelf. (or, and it will prove to you good payment againſt me.

J. W.

In Middelburg the 6. June 1742.

*Een Connossement. (A Bill of Loading) naer de
Hollandſche Manier.*

ICk Willem Goetman van Dordrecht, Schipper naest Godt van myn Schip, genaemt *De Palm-boom*, als

nu ter tijdt gereedt liggende in de *Maes* by *Rotterdam*, om met den eersten goeden windt, die Godt verleen sal, te zeylen naer *Rouaen*, alwaer mijn rechte ontlaedinge zijn sal, oirkonde ende bekenne, dat ick ontfangen hebbe onder den Overloop van mijn voorz. Schip van u *Robbert Koopman*, te weten: *M. W.* thien Baelen Juchten, al droog ende wel geconditioneert, ende gemerckt met dit voorstaende merk. Al het welk ik be'loove te leveren (indien my Godt behouden reyle verleent) met mijn voornoemt Schip tot *Rouaen* voorz. aen den eersaeme *Joannes Liever*, ofte aen sijnen Facteur ofte Gedeputeerden, midts my betaelende voor mijn Vracht van dit voorz. Goedt vijf-en-twintig guldens Hollandts gelt, ende de averye na de usantien van der Zee. Ende om dit te voldoen dat voorz. is, soo verbinde ick my selven ende alle mijn goedt, ende mijn voorz. Schip met alle sijn toebehooren. In kennisse der waerheydt, soo hebbe ick drye Connossementen hier af onderteekent met mijnen naeme, of mijn Schryver van mijnent wegen, al van eener inhoudt, het eene voldaan, de ander van geener waerde. *Gheschreven in Rotterdam, den 20. dag van October, 1741.*
Willem Goetman.

A Bill of loading (*Connossement*) after the Dutch manner.

Shipped by the grace of God in good order, and well conditioned, by Robert Marchant, in and upon the good Ship, called the Palm-Tree, whereof is Master under God for this present voyage William Goodman, and now rideing at anchor in the Mase by Rotterdam, and by God's grace beund for Roan, to wit *M: W:* ten Bales of *Russia* Leather, being marked and numbred as in the margent, and are to be delivered in the like good order, and well conditioned at the aforesaid Port of Roan (the danger of the Seas onely excepted) unto John Liever or to his assigns, he or they paying freight for the said goods five and twenty *Hollands* gilders, with primage and avarage accustomed. In witness whe-

reof the Master or Purser of the said Ship hath affirmed to three Bills of Loading, all of this tenor and date, the one of which three Bills being accomplish'd, the other two to stand void. And so God send the good Schip to her desired Port in safety. Amen. Dated in Rotterdam the 20. day of October, 1741.

William Goodman.

Een Duytsche Obligatie voor Gbeldt.

ICk onderschreven bekenne midts desen deugdelijk schuldigh te wesen aen den Heer H. Q. de somme van acht hondert gulden voor contant geldt, by my R. V. tot mijn genoeghen ontfanghen, welcke voornoemde somme van acht hondert gulden ick aen hem ofte Thoonder deses beloove kost en schaedeloos te betaelen over twaelf Maenden, naer dato deses precys, met den Intrest van dien, tegens vier en een quaert per cento in't jaer; tot de effectuëele betaeling toe. Hier vooren verbindende mijn persoon ende alle mijne goederen, geen uytghesondert, stellende de selve tot bedwang van alle Rechteren en Rechten. In kennisse der waerheydt heb ik dit met mijn eygen handt onderteekent. Actum in Amsterdam den 3. November, 1741.

R. V.

A Dutch Bond or Obligation for money.

IUnderwritten do acknowledge by these, really to be indebted to Mr. H. Q. the sum of eight hundred guilders, for ready money to my content received, by me R. V. which said sum of eight hundred guilders I do promise to pay to him or the Bearer hereof without charges or damages at the end of twelve months, precisely after the date hereof with the Interest of the same, according to four and a fourth part per cent in the year; untill the full payment. Hereto binding my person and all my goods, none excepted, setting the same open to the prwer of all Judges and Laws: In witness of the truth whereof I have signed the same with my own hand. Acted in Amsterdam the 3. of November, in the year 1741.

R. V.

Een Af-rekening

OP heden den thienden November 1741. zijn wy *V. L.* ende *B. H.* minnelijck over-eengekomen, ende hebben van alles afgerekent voor verschoote penningen, en andere dingen, die ick *V. L.* was eyschende, en hy my tot slot van reekeninge schuldig bleef, voor de somme van 194. guldens, welke somme ick bekenne ontfangen te hebben; ende hier mede zijn alle onse reekeningen doot ende te niet, ende alles, wat wy met malkanderen hadden uytstaen, voldoen. Aldus gedaen binnen Amsterdam, ten huysse van *A. M.* in de tegenwoordigheyt van *A. B.* ende *N. L.* als Getuygen, den 10. November, 1741.

V. L. B. H.

A clearing of an Accompt.

THis day the tenth of November 1741. have we *V. L.* and *B. H.* friendly agreed together, and have reckoned from the beginning to the end for certain disbursed moneys, and other things, which I *V. L.* demanded and he remained indebted to me by the end of the accompt for the sum of 194. guilders, which I acknowledge to have received; and herewith all our Reckonings are dead and annihilated, and all that was standing out between us satisfied. Acted in Amsterdam in the house of *A. M.* in presence of *A. B.* and *N. L.* at witnesses, the 10. of November, 1741.

*V. L. B. H.**XI. DIALOGHE.**XI. DIALOGUE.*

*Tusschen een Engelsman,
en een Vlaemingsh*

*Between an English-man,
an a Flemish-man.*

ICk wil wel weten den naem van *U. L.* Geldt. Wy hebben veel verscheyde soorten van Geldt. Hoe geeft gy de selve daegelijcks uyt?

IWould fain know the name of your Money. We have different sorts of Money. How give you them out every day?

K

Verscheydentlyck.

Maer seght my hoe worden sy gemeenelyck uytgegeven?

Meest in Vlaemsch Courant Geldt.

Seght my wat Specien in Courant Geldt?

Wy hebben goude Louisen oft Noailles.

Hoe veel doen die?

Negenthien Gulden en vijf stuyvers Courant Geldt.

Hoe veel doet een gulden Courant Geldt?

Hy doet twintig stuyvers.

Hoe veel doet een stuyver?

Vier Oortjens.

Wat andere Specien van Goudt hebt gy noch?

Goude Louisen met het Cruys van Maltha.

Hoe veel doen die?

Vijfthien guldens en acht stuyvers.

Wy hebben oock Goude Louisen met de Sonne, nieuwe Goude Louisen en Goude Louisen ofte Vertugadins.

Deze drye soorten zijn in gang tot twaelf Gulden, feshien stuyvers en twee oortjens.

Oock vindt men hier veele Guineen, die men uytgeeft tot derthien Gulden en een stuyver.

Men ontfanght alhier by ons oock de Vertuga-

Differently.

But tel me how they commonly go?

Mostly in Flemish Courant Money.

Tell me your Coins in Courant Money.

We have gold Louisen other called Noailles.

How much are they worth?

Nineteen Guilders and five pence Courant Money.

How much makes a Courant Gilder?

Twenty pence.

What makes a penny?

Four Farthings.

What other Pieces of Gold have you?

Gold Louisen with the Cross of Malta on them.

How much are they worth?

Fifteen Guilders and eight pence.

We have also other Gold Louisen with a Sun, upon them, New Gold Louisen or Vertugadins.

These pieces of Gold goes for twelve Guilders sixteen pence and two farthings.

There are likewise Guineas which are worth thirteen Guilders and a penny.

We likewise receive hier the pieces of Gold called

dins voor de waerde van de Guineen.

Oock vindt-men Mirlitons tot thien Guldens en dry stuyvers

Daer zijn oock Fránsche en Spaensche Pistolen tot thien Guldens en thien stuyvers.

Daer zijn in swang veele Duccaeten, dese doen vijf Guldens achthien stuyvers.

Zijnder oock veel Silvere Specien?

Jae, verscheyde, als Ducatons, dese doen dry Guldens en thien stuyvers.

Oock Fránsche Pattacons met dry Croonen, ende de selve met Wapen met dry Lelien.

Hoe veel doen dese twee soorten?

Beyde gelijk, en doen dry Guldens vyf stuyvers en een oortjen.

Ook zynder kleyne Pattacons van Navarre, ende diergelyke met dry Lelien in het Schildt, dese doen twee Gulden twalf stuyv. en twee oortjens.

Daer zyn ook Patacons met Palm-tacken, dese worden ontfangen voor den prys van de dry Croonen.

Vertugadins like as a Guineas.

Here is also found a piece of gold called Mirliton which makes ten Gilders and three pence.

There are also French and Spanish Pistoles which makes ten Gilders and ten pence.

There are also different Duccaets which makes five Gilders and eighteen pence.

There is also found different Silver Pieces?

Different, as Ducatoons which makes three Gilders and ten pence Current Money.

Also Pattacons with three Crowns, on them and others with three Flower Delucis.

How much do each make?

Both of them, makes three Gilders five pence farthing.

There is also small Pattacons of Navarre, with three Flower Delucis on them which makes two Gilders and twelve pence half penny.

Also Pattacons with Palm Leaves, which makes as much as the Crowns.

- Spaensche Pattacons tot twee Guldens en feshien stuyvers. Spanish Pattacoons which makes two Gilders and sixteen pence.
- Oock Pattacons met twee 7L die zyn twee Guldens en thien stuyvers. Also Pattacoons with 7L which makes two Gilders and ten pence.
- Zijnder geen kleyne Specien? Are there no smaller Species?
- Ja, veelderhande. Yes, many.
- Halve Ducatons tot eenen Gulden vyfthien stuyvers Half Ducatoons which makes one Gilder 15. pence.
- Halve Pattacons tot eenen Gulden acht stuyvers. Half Pattacoons which makes one Gilder 8. pence.
- Stucken van seventhien stuyvers en half ende de helft van die met meer andere. Pieces which makes seventeen pence half penny and others which is the half of them.
- Stucken van veerthien stuyvers. Pieces of fourteen pence.
- Stucken van seven stuyvers Pieces of seven pence.
- Stucken van vier stuyvers en half. Pieces of four pence half penny.
- Stucken van dry stuyvers en half. Pieces of three pence half penny.
- Stucken van negen oortjens &c. Pieces of nine farthings &c.
- Vaert wel, mijn Heer, en doet hier mede uw voordeel. Farrewell, Sir, i hope this will be profitable to you.

EYNDE.

END.

Imprimi poterit. Datum 20. Julii 1742.
Æ. F. AUDENAERT Libror. Censor.



